

DIABLO

DIABLO

SOMMAIRE POUR LE GUIDE DE DIABLO

**THE LIBRIUM OF THE
HORADRIM 7**
**LE LIBRIUM DES HORADRIMS
(LIVRES BLANCS) 7**

THE GREAT CONFLICT 7
 Le Grand Conflit 7
 THE WAGES OF SIN ARE WAR 7
 Le Salaire du Pêché 8
 THE TALE OF THE HORADRIM 8
 Le Conte des Horadrims 8

**GRIMOIRE OF THE BURNING
HELLS 9**
**GRIMOIRE DES ENFERS
BRÛLANTS (LIVRES ROUGES) 9**

THE DARK EXILE 9
 L'Exil Sombre 9
 THE SIN WAR 9
 La Guerre du Pêché 9
 THE BINDING OF THE THREE 9
 L'Emprisonnement des Trois 10

**THE JOURNALS OF LAZARUS
THE BETRAYER 11**
**LES LIVRES DE LAZARUS LE
TRAÎTRE
(LIVRES DE COULEUR
NORMALE) 11**

THE REALMS BEYOND 11
 Les Royaumes Au-Delà 11
 TALE OF THE THREE 11
 Le Conte des Trois 11
 THE BLACK KING 11
 Le Roi Noir 12

LIVRES 13

THE CHAMBER OF BONE 13
 La Chambre d'Os 13
 THE BUTCHER 13
 Le Boucher 13
 STONES OF BLOOD 13
 Pierres de Sang 13
 HALLS OF THE BLIND/BOOK OF THE BLIND 13
 Halls des Aveugles / Livre des Aveugles 14
 WARLORD OF BLOOD/STEEL TOME 14
 Seigneur-guerrier de Sang/Tome d'Acier 14

TEXTES DU HÉRÔS 15
 MESSAGES DES PERSONNAGES 15
 MESSAGES DE FIN DE QUÊTE 17
 MESSAGES DE NIVEAUX 17

DECKARD CAIN L'ANCIEN . . 18

THE SKELETON KING 18
 Le Roi Squelette 18
 BANNER OF LIGHT 18
 La Bannière de Lumière 18
 VILE BETRAYER 18
 Le Vil Traître 18
 POISONED WATER 19
 Eau Empoisonnée 19
 THE CHAMBER OF BONE 19
 La Chambre d'Os 19
 THE BUTCHER 19
 Le Boucher 19
 HALLS OF THE BLIND 19
 Halls des Aveugles 20
 VEIL OF STEEL 20
 Voile d'Acier 20
 THE ANVIL OF FURY 20
 L'Enclume de Fureur 20
 STONES OF BLOOD 20
 Pierres de Sang 21
 WARLORD OF BLOOD 21
 Seigneur-Guerrier de Sang 21
 RING OF INFRAVISION 21
 Anneau d'Infravision 22
 BLACK MUSHROOM 22
 Champignon Noir 22
 THE MAP OF DOOM 22
 La Carte des Enfers 22
 Salutations, indices et informations diverses 23

OGDEN THE TAVERN OWNER 26

OGDEN L'AUBERGISTE 26

VILE BETRAYER 26
 Le Vil Traître 26
 POISONED WATER 26
 Eau Empoisonnée 26
 THE CHAMBER OF BONE 26
 La Chambre d'Os 26
 THE BUTCHER 26
 Le Boucher 26
 HALLS OF THE BLIND 26
 Halls des Aveugles 27
 VEIL OF STEEL 27
 Voile d'Acier 27



THE ANVIL OF FURY	27
L'Enclume de Fureur	27
STONES OF BLOOD	27
Pierres de Sang	27
WARLORD OF BLOOD	27
Seigneur-Guerrier de Sang	27
RING OF INFRAVISION	27
Anneau d'Infravision	28
BLACK MUSHROOM	28
Champignon Noir	28
THE MAP OF DOOM	28
La Carte des Enfers	28
THE SKELETON KING	28
Le Roi Squelette	29
BANNER OF LIGHT	29
La Bannière de Lumière	29
Salutations, Astuces et informations diverses	30

PRIES+ 32

PRÉ+RE 32

THE VILE BETRAYER	32
Le Vil Traître	32

PEPIN +THE HEALER 34

PEPIN LE GUÉRISSEUR 34

SKELETON KING	34
Le Roi Squelette	34
BANNER OF LIGHT	34
Bannière de Lumière	34
VILE BETRAYER	34
Le Vil Traître	34
THE CHAMBER OF BONE	34
La Chambre d'Os	34
THE BUTCHER	35
Le Boucher	35
HALLS OF THE BLIND	35
Halls des Aveugles	35
VEIL OF STEEL	35
Voile d'Acier	35
THE ANVIL OF FURY	35
Enclume de Fureur	35
STONES OF BLOOD	36
Pierres de Sang	36
WARLORD OF BLOOD	36
Seigneur-Guerrier de Sang	36
RING OF INFRAVISION	36
Anneau d'Infravision	36
THE MAP OF DOOM	36
La Carte des Enfers	36
POISONED WATER	36
Eau Empoisonnée	37
BLACK MUSHROOM	37
Champignon Noir	37
Salutations, Astuces et Informations diverses	38

GILLIAN +THE BARMAID 40

GILLIAN LA SERVEUSE 40

SKELETON KING	40
Roi Squelette	40
BANNER OF LIGHT	40
Bannière de Lumière	40
VILE BETRAYER	40
Vil Traître	40
POISONED WATER	40
Eau Empoisonnée	40
THE CHAMBER OF BONE	40
La Chambre d'Os	41
THE BUTCHER	41
Le Boucher	41
HALLS OF THE BLIND	41
Halls des Aveugles	41
VEIL OF STEEL	41
Voile d'Acier	41
THE ANVIL OF FURY	41
L'Enclume de Fureur	41
STONES OF BLOOD	41
Pierres de Sang	42
WARLORD OF BLOOD	42
Seigneur-Guerrier de Sang	42
RING OF INFRAVISION	42
Anneau d'Infravision	42
BLACK MUSHROOM	42
Champignon Noir	42
THE MAP OF DOOM	42
La Carte des Enfers	42
Salutations, astuces et informations diverses	43

GRISWOLD +THE BLACKSMITH+H45

GRISWOLD LE FORGERON . . . 45

SKELETON KING	45
Roi Squelette	45
BANNER OF LIGHT	45
Bannière de lumière	45
VILE BETRAYER	45
Vil Traître	45
POISONED WATER	45
Eau Empoisonnée	45
THE CHAMBER OF BONE	46
La Chambre d'Os	46
THE BUTCHER	46
Le Boucher	46
HALLS OF THE BLIND	46
Halls des Aveugles	46
VEIL OF STEEL	46
Voile d'Acier	46
STONES OF BLOOD	46
Pierres de Sang	47
WARLORD OF BLOOD	47
Seigneur-Guerrier de Sang	47
BLACK MUSHROOM	47
Champignon Noir	47

THE MAP OF DOOM	47
La Carte des Enfers	47
THE ANVIL OF FURY	47
L'Enclume de Fureur	48
RING OF INFRAVISION	48
Anneau d'Infravision	48
Salutations, astuces et informations diverses	49

FARNHAM +THE DRUNK 52

FARNHAM L'IVRØGNE 52

SKELETON KING	52
Roi Squelette	52
BANNER OF LIGHT	52
Bannière de Lumière	52
VILE BETRAYER	52
Vil Traître	52
POISONED WATER	52
Eau Empoisonnée	52
THE CHAMBER OF BONE	52
La Chambre d'Os	52
THE BUTCHER	53
Le Boucher	53
HALLS OF THE BLIND	53
Halls des Aveugles	53
VEIL OF STEEL	53
Voile d'Acier	53
THE ANVIL OF FURY	53
Enclume de Fureur	53
STONES OF BLOOD	53
Pierres de Sang	53
WARLORD OF BLOOD	53
Seigneur-Guerrier de Sang	54
RING OF INFRAVISION	54
Anneau d'Infravision	54
BLACK MUSHROOM	54
Champignon Noir	54
THE MAP OF DOOM	54
La Carte des Enfers	54
TRY THIS	54
Essayez ça	54
PILE O' GOLD	54
Pile d'or	54
NO GOOD	55
Pas Bon	55
IF I WAS YOU	55
Si j'étais vous	55
Salutations, astuces et informations diverses	55

THE WITCH 57

LA SØRCIERE 57

SKELETON KING	57
Roi Squelette	57
BANNER OF LIGHT	57
Bannière de Lumière	57

VILE BETRAYER	57
Vil Traître	57
POISONED WATER	57
Eau Empoisonnée	57
THE CHAMBER OF BONE	57
La Chambre d'Os	58
THE BUTCHER	58
Le Boucher	58
HALLS OF THE BLIND	58
Halls des Aveugles	58
VEIL OF STEEL	58
Voile d'Acier	58
THE ANVIL OF FURY	58
Enclume de Fureur	58
STONES OF BLOOD	58
Pierres de Sang	59
WARLORD OF BLOOD	59
Seigneur-Guerrier de Sang	59
RING OF INFRAVISION	59
Anneau d'Infravision	59
THE MAP OF DOOM	59
La Carte des Enfers	59
BLACK MUSHROOM	59
Champignon Noir	60
Salutations et Astuces	60

WIRT +THE PEG-LEGGED BOY 63

WIRT LE BØI+EUX 63

SKELETON KING	63
Roi Squelette	63
BANNER OF LIGHT	63
Bannière de Lumière	63
VILE BETRAYER	63
Vil Traître	63
POISONED WATER	63
Eau Empoisonnée	63
THE CHAMBER OF BONE	63
La Chambre d'Os	63
THE BUTCHER	64
Le Boucher	64
HALLS OF THE BLIND	64
Halls des Aveugles	64
VEIL OF STEEL	64
Voile d'Acier	64
THE ANVIL OF FURY	64
Enclume de Fureur	64
STONES OF BLOOD	65
Pierres de Sang	65
WARLORD OF BLOOD	65
Seigneur-guerrier de Sang	65
RING OF INFRAVISION	65
Anneau d'Infravision	65
BLACK MUSHROOM	65
Champignon Noir	65
THE MAP OF DOOM	65
La Carte des Enfers	65
Salutations et astuces	66

**MESSAGES DES AUTES
PERSONNAGES 68**

- Quête du ' Vile Betrayer '
(voir le prêtre pour plus de détails) 68
- Quête du Vil Traître
(voir le prêtre pour plus de détails) 68
- Quête du ' Skeleton King '
(Voir Odgen pour plus de détails) 68
- Quête du Roi Squelette
(Voir Odgen pour plus de détails) 68

- Quête de la ' Banner of Light '
(Voir Odgen pour plus de détails) 68
- Quête de la Bannière de Lumière
(Voir Odgen pour plus de détails) 69
- Quête du ' Butcher '
(Voir le Conteur pour plus de détails) 69
- Quête du Boucher
(Voir le Conteur pour plus de détails) 69
- Quête ' Veil of Steel '
(Voir le Conteur pour plus de détails) 69
- Quête du Voile d'Acier
(Voir le Conteur pour plus de détails) 70
- Quête ' Warlord of Blood '
(Voir le Conteur pour plus de détails) 70
- Quête du Seigneur-Guerrier de Sang
(Voir le Conteur pour plus de détails) 70
- Rencontre avec ' Gharbad the Weak '
(Gharbad le faible) 70
- Rencontre avec Gharbad le Faible 71
- Rencontre avec ' Zhar the Mad ' (Zhar le Fou) . 71
- Rencontre avec Zhar le Fou 71

MONSTRES ET OBJETS 71

**GLOSSAIRE DES
TERMES GÉNÉREAUX 72**

**PETIT LEXIQUE DES
MONSTRES 72**

LES OBJETS DANS DIABLO . . 72

**LISTE DES OBJETS STANDARDS
ET DE LEURS
CARACTÉRISTIQUES 73**

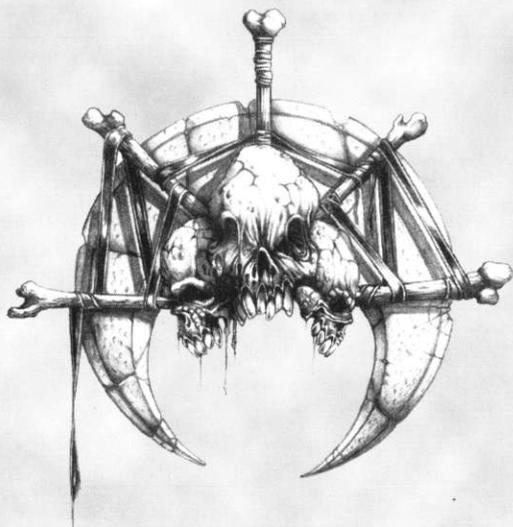
**LISTE DES EFFETS
MAGIQUES 74**

**LISTE DES SORTS 76
PRÉCISION SUR LES OBJETS
MAGIQUES 77**

AUTELS 81

SHRINES 81

GLOSSAIRE GÉNÉRAL 82



**GUIDES DES VOIX ET MESSAGES DANS
DIABLO**

Dans ce guide vous trouverez tout ce que le narrateur et les personnages disent, écrit noir sur blanc, avec la traduction correspondante en français. Un index complet se trouve à la fin de ce guide pour vous aider dans vos recherches, que ce soit pour les quêtes ou les dialogues des personnages.

Dans la présentation générale du guide, vous trouverez d'abord le texte qui apparaît à l'écran et/ou dit par les personnages en version originale, puis en dessous sa traduction en français. Cette manière de procéder vous permettra de repérer rapidement le message dont vous voulez la traduction. De toute façon, l'index à la fin du guide vous permettra de retrouver l'information souhaitée.

**THE LIBRIUM OF THE HORADRIM
LE LIBRIUM DES HORADRIMS
(LIVRES BLANCS)**

THE GREAT CONFLICT

Take heed and bear witness to the truths that lie herein, for they are the last legacy of the Horadrim. There is a war that rages on even now, beyond the fields that we know - between the utopian kingdoms of the High Heavens and the chaotic pits of the Burning Hells. This war is known as the Great Conflict, and it has raged and burned longer than any of the stars in the sky. Neither side ever gains sway for long as the forces of Light and Darkness constantly vie for control over all creation...

Le Grand Conflit

Entendez et écoutez les vérités suivantes, car elles sont le dernier héritage des Horadrims. Il est une guerre qui a encore lieu, au-delà de ce que nous connaissons. C'est une guerre entre les royaumes utopiques du Paradis Céleste et les profondeurs chaotiques des Enfers Brûlants. Cette guerre est appelée le Grand Conflit, et il faisait déjà rage bien avant que n'apparaisse la première étoile dans le ciel. Aucun des deux camps n'a jamais vraiment pris l'avantage, car les Forces de la Lumière et celles de l'Ombre se disputent sans cesse le contrôle de la Création.

THE WAGES OF SIN AND WAR

Take heed and bear witness to the truths that lie herein, for they are the last legacy of the Horadrim. When Eternal Conflict between the High Heavens and the Burning Hells falls upon mortal soil, it is called a Sin War. Angels and Demons walk amongst humanity in disguise, fighting in secret, away from the prying eyes mortals. Some daring, powerful mortals have even allied themselves with either side, and helped to dictate the course of the Sin War.

Le Salaire du Péché

Entendez et écoutez les vérités suivantes, car elles sont le dernier héritage des Horadrims. Quand le Conflict Eternal entre le Paradis Céleste et les Enfers Brûlants atteignit le monde des mortels, on l'appela la Guerre du Péché. Des Anges et des Démons se mêlèrent à l'humanité, combattant furtivement, loin des yeux des mortels. Certains mortels puissants et entreprenants s'allièrent toutefois à l'un ou l'autre camp, et apportèrent leur contribution à la Guerre du Péché.

THE TALE OF THE HORADRIIM

Take heed and bear witness to the truths that lie herein, for they are the last legacy of the Horadrim. Nearly three hundred years ago, it came to be know that the Three Prime Evils of the Burning Hells had myteriously come to our world. The Three Brothers ravaged the lands of the East for decades, while humanity was left trembling in thier wake. Our Order-the Horadrim-was founded by a group of secretive magi to hunt down and capture the Three Evils once and for all.

The original Horadrim captured two of the Three within powerful artifacts known as Soulstones and buried them deep beneath the desolate eastern sands. The third Evil escaped capture and fled to the west with many of the Horadrim in pursuit. The Third Evil - known as Diablo, the Lord of Terror - was eventually captured, his essence set in a Soulstone and buried within this Labyrinth.

Be warned that the soulstone must be kept from discovery by those not of the faith. If Diablo were to be released, he would seek a body that is easily controlled as he would be very weak - perhaps that of an old man or a child.

Or the king's only son - Albrecht...

Le Conte des Horadrims

Entendez et écoutez les vérités suivantes, car elles sont le dernier héritage des Horadrims. Il y a près de trois cent ans, les Trois Princes Majeurs des Enfers, arrivèrent mystérieusement sur notre monde. Les Trois Frères ravagèrent les pays orientaux pendant des décennies, tandis que l'humanité, prise au dépourvue, tremblait dans leur ombre. Notre ordre, les Horadrims, fut alors créé par un groupe de magiciens pour chasser et mettre les Trois Démons hors d'état de nuire pour toujours.

Les premiers Horadrims réussirent à capturer deux d'entre eux à l'aide de puissants objets magiques, les pierres d'âme, et les enterrèrent profondément sous les déserts orientaux. Le troisième Démon évita la capture et s'enfuit vers l'ouest, avec de nombreux Horadrims aux trousses. Le troisième Démon, celui que l'on appelle Diablo, le Seigneur de la Terreur, fut finalement capturé et son essence emprisonnée dans une pierre d'âme qui fut enterrée dans ce labyrinthe.

Prenez garde à ce que la pierre d'âme ne soit pas découverte pas un infidèle. Si Diablo devait être relâché, sa faiblesse l'obligerait à s'emparer d'un corps qu'il pourrait aisément contrôler, peut-être celui d'un vieillard ou celui d'un enfant.

Ou le fils unique du roi - Albrecht...

GRIMOIRE OF THE BURNING HELLS GRIMOIRE DES ENFERS BRÛLANTS (LIVRES ROUGES)

THE DARK EXILE

So it came to be that there was a great revolution within the Burning Hells known as The Exile. The Lesser Evils overthrew the Three Prime Evils and banished their spirit forms to the mortal realm. The demons Belial (the Lord of Lies) and Azmodan (the Lord of Sin) fought to claim rulership of Hell during the absence of the Three Brothers. All of Hell polarized between the factions of Belial and Azmodan while the forces of the High Heavens continually battered upon the very Gates of Hell...

L'Exil Sombre

Il arriva alors une grande révolution dans les Enfers Brûlants, que l'on appela l'Exil. Les Démons Mineurs renversèrent les Trois Princes des Enfers et bannirent leurs esprits dans le royaume des mortels. Les démons Belial (Seigneur du Mensonge) et Azmodan (Seigneur du Péché) s'affrontèrent pour s'emparer du pouvoir durant l'absence des Trois Frères. Les Enfers tout entiers se polarisèrent sur le combat des factions de Belial et d'Azmodan, tandis que les forces du Paradis Céleste tentaient continuellement d'enfoncer les Portes mêmes des Enfers...

THE SIN WAR

Many demons traveled to the mortal realm in search of the Three Brothers. Although the Three kept Hell in chaos, it was a chaos that they were all used to. These demons were followed to the mortal plane by Angels who hunted them throughout the vast cities of the East. The Angels allied themselves with a secretive Order of mortal mages named the Horadrim, who quickly became adept at hunting demons. They also made many dark enemies in the underworlds...

La Guerre du Péché

De nombreux démons voyagèrent jusqu'au royaume des mortels, cherchant les Trois Frères. Bien que ces derniers gardent les Enfers dans le chaos, c'était un chaos auquel les démons étaient habitués. Ils furent cependant suivis dans le plan des mortels par des Anges qui les chassèrent dans toutes les villes de l'Orient. Les Anges s'allièrent à un ordre de magiciens, les Horadrims, qui devinrent rapidement des chasseurs de démons. Ceux-là se firent également de nombreux ennemis aux Enfers...

THE BINDING OF THE THREE

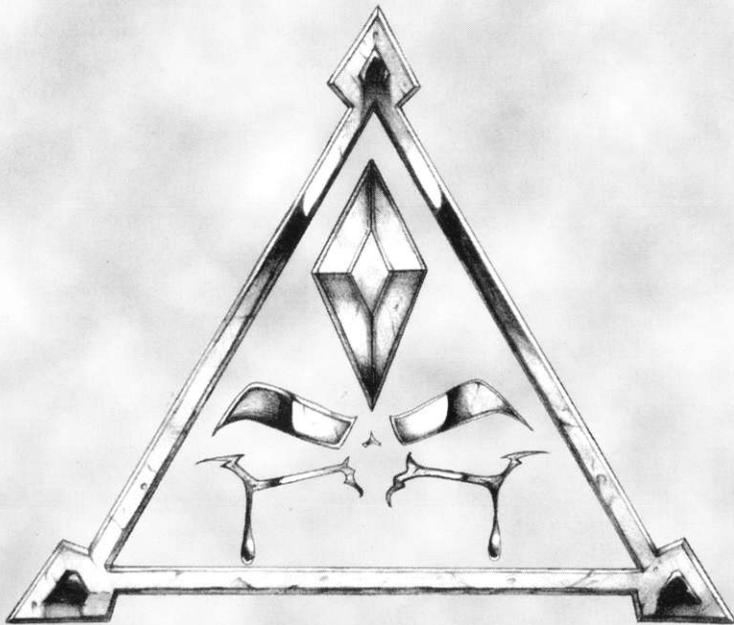
So it came to be that the Three Prime Evils were banished in spirit form to the mortal realm and after sewing chaos across the East for decades, they were hunted down by the cursed Order of the mortal Horadrim. The Horadrim used artifacts called Soulstones to contain the essence of Mephisto, the Lord of Hatred and his brother Baal, the Lord of Destruction. The youngest brother - Diablo, the Lord of Terror - escaped to the west.

Eventually the Horadrim captured Diablo within a Soulstone as well, and buried him under an ancient, forgotten Cathedral. There the Lord of Terror sleeps and awaits the time of his rebirth. Know ye that he will seek a body of youth and power to possess - one that is innocent and easily controlled. He will then arise to free his Brothers and once more fan the flames of the Sin War...

L'Emprisonnement des Trois

Ainsi les Trois Princes des Enfers furent bannis dans le royaume des mortels. Après avoir semé le désordre en Orient pendant des décennies, ils furent pourchassés par l'ordre des Horadrim. Les Horadrim utilisèrent des objets magiques appelés les pierres d'âme pour emprisonner l'essence de Mephisto, Seigneur de la Haine, ainsi que celle de Baal, Seigneur de la Destruction. Le plus jeune des trois, Diablo, Seigneur de la Terreur, s'échappa vers l'Occident.

Les Horadrim finirent par emprisonner Diablo dans une pierre d'âme, qu'ils ensevelirent sous une ancienne cathédrale abandonnée. C'est là que Diablo dort, attendant sa renaissance. Sache qu'il cherchera un corps jeune et puissant à posséder - un corps innocent et aisément contrôlable. Il se relèvera alors pour libérer ses Frères et une fois encore raviver les flammes de la Guerre du Pêché...



THE JOURNALS OF LAZARUS THE BETRAYER

LES LIVRES DE LAZARUS LE TRAI+RE (LIVRES DE COULEUR NORMALE)

THE REALMS BEYOND

All praises to Diablo - Lord of Terror and Survivor of the Exile.

When he awakened from his long slumber, my Lord and Master spoke to me of secrets that few mortals know. He told me the kingdoms of the High Heavens and the pits of the Burning Hells engage in an eternal war. He revealed the powers that have brought this discord to the realms of man. My lord has named the battle for this world and all who exist here the Sin War...

Les Royaumes Au-Delà

Gloire à Diablo - Seigneur de la Terreur et Survivant de l'Exil.

Lorsqu'il s'éveilla de son long sommeil, mon Seigneur et Maître me parla de secrets que peu de mortels connaissent. Il me parla de la guerre éternelle entre les royaumes des Cieux et les profondeurs des Enfers. Il me révéla les puissances qui amenèrent cette discorde dans le plan des mortels. Mon seigneur appelle la bataille pour ce monde et tout ceux qui y vivent la Guerre du Pêché...

TALE OF THE THREE

Glory and Approbation to Diablo - Lord of Terror and Leader of the Three.

My Lord spoke to me of his two Brothers, Mephisto and Baal, who were banished to this world long ago. My Lord wishes to bide his time and harness his awesome power so that he may free his captive brothers from their tombs beneath the sands of the East. Once my Lord releases his Brothers, the Sin War will once again know the fury of the Three...

Le Conte des Trois

Gloire à Diablo - Seigneur de la Terreur et Premier des Trois.

Mon Seigneur me parla de ses deux Frères, Mephisto et Baal, qui furent bannis dans ce monde il y a fort longtemps. Mon Seigneur désire concentrer tout son temps, toute son incroyable énergie, dans l'objectif de libérer de leur tombes ses frères captifs. Une fois que mon Seigneur aura libéré ses Frères, la Guerre du Pêché connaîtra de nouveau la fureur des Trois...

THE BLACK KING

Hail and Sacrifice to Diablo - Lord of Terror and Destroyer of Souls.

When I awoke my Master from his sleep, he attempted to possess a mortal's form. Diablo attempted to claim the body of King Leoric, but my Master was too weak from his imprisonment. My Lord required a simple and innocent anchor to this world, and so found the boy Albrecht to be perfect for the task. While the good King Leoric was left maddened by Diablo's unsuccessful possession, I kidnapped his son Albrecht and brought him before my Master. I now await Diablo's call and pray that I will be rewarded when he at last emerges as the Lord of this world...

Halls des Aveugles

Livre des Aveugles :

Je peux voir ce que tu ne vois pas.

Des visions enchanteresses puis des yeux pourrissants.

Quand tu te tournes, elles disparaissent,

Murmurant leur chanson cachée.

Tu verras alors ce qui ne peut être

Des ombres qui dansent où la lumière devrait être.

Hors de la pénombre, hors de l'esprit,

Projetées le long du Hall des Aveugles.

WARLORD OF BLOOD

Steel Tome : The armories of Hell are home to the Warlord of Blood. In his wake lay the mutilated bodies of thousands. Angels and man alike have been cut down to fulfill his endless sacrifices to the Dark ones who scream for one thing - blood.

Seigneur-guerrier de Sang

Tome d'Acier : Les armureries des Enfers sont la maison du Seigneur-guerrier de Sang. Dans sa trace gisent des milliers de corps mutilés. Anges et hommes, quelle différence, tous ont été découpés pour satisfaire les sacrifices sans fin offerts aux Horreurs qui ne réclament qu'une chose, du sang.

TEXTES DU HÉROS

Les textes qui suivent sont la retranscription de ce que dit votre personnage.

MESSAGES DES PERSONNAGES

VO

I can't use this, yet.

I can't carry anymore.

I have no room.

Where would I put this?

No way

Not a chance

I would never use this

I'd have to equip that

I can't move this

I can't move this, yet

I can't open this

I can't open this, yet

I can't lift this

I can't lift this, yet

I can't cast that here

I can't cast that, yet

That didn't do anything

I can do already do that

I don't need that

I don't need to do that

I don't want that

I don't have a spell ready

Not enough mana

That would kill me

I can't do that

No

Yes

That won't work

That won't work here

That won't work, yet

I can't get there from here

It's too heavy

It's too big

Just what I was looking for

I've got a bad feeling about this

Got Milk?

I'm not thirsty

I'm no milkmaid

VF

Je ne peux pas encore l'utiliser.

Je ne peux pas en porter plus.

Je n'ai plus de place.

Et où devrais-je le mettre ?

Certainement pas

Aucune chance.

Je n'utiliserai jamais ça.

Il faudrait que je m'en équipe.

Je ne peux pas le déplacer.

Je ne peux pas encore le déplacer.

Je ne peux pas l'ouvrir.

Je ne peux pas encore l'ouvrir.

Je ne peux pas le soulever.

Je ne peux pas encore le soulever.

Je ne peux pas le lancer ici.

Je ne peux pas encore le lancer.

Aucun effet.

Impossible, je sais déjà faire.

Je n'en ai pas besoin.

Je n'ai pas besoin de le faire.

Je n'en veux pas.

Je n'ai pas de sort actif.

Pas assez de mana.

Ça me tuerait.

Je ne peux pas le faire.

Non

Oui

Ça ne marchera pas.

Ça ne marchera pas ici.

Ça ne marchera pas encore.

Je ne peux y aller d'ici.

C'est trop lourd.

C'est trop gros.

Exactement ce que je cherchais

J'ai un mauvais pressentiment.

Tu as du lait ?

Je n'ai pas soif.

Je ne suis pas une laitière.

I could blow up the whole village
 Yep, that's a cow all right
 Too...(grunt)...heavy
 In Spiritu Sanctum
 Praedictum Otium
 Efficio Obitus ut Inimicus
 The enchantment is gone
 All too easy
 Back to the grave
 Time to die
 I'm not impressed
 I'm sorry, did I break your
 concentration?
 Vengeance is mine
 Die!
 Yeah!
 Ahh
 Whew
 Argh
 Umph
 Grunt
 Uuuurgh
 Pant, Pant
 Ooooh
 Woah!
 Thank the Light
 What was that?
 Hmm?
 Hmmm...
 Unh, Huh

*Je pourrais faire exploser tout le village.
 Ouaip, c'est bien une vache.
 Trop...(Oumpf)...lourd
 In Spiritu Sanctum
 Praedictum Otium
 Efficio Obitus ut Inimicus
 Ce n'est plus enchanté
 Trop facile
 Deux fois mort
 Il est l'heure
 Rien d'impressionnant
 Désolé, je t'ai fait perdre ta
 concentration ?
 La vengeance est mienne
 Meurt !
 Yeah !
 Ahh
 Ouf
 Aïe
 Outche (touché)
 Oumpf
 Argggg
 Ah, ah...
 Ooooh
 Waouh
 La Lumière soit remerciée
 Qu'est ce qui se passe ? (surprise)
 Hmm ? (interrogatif)
 Hmmm... (pensif)
 Uh uhn (réponse affirmative)*



Voici ce que dit votre personnage lorsqu'il a accompli sa quête.

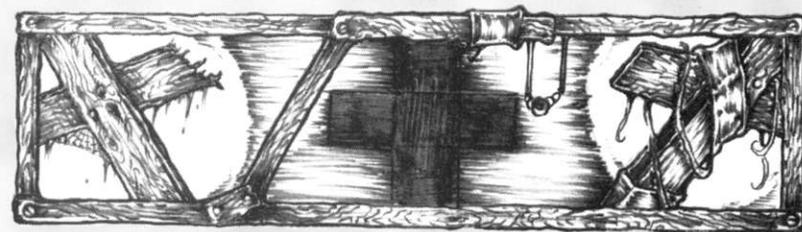
MESSAGES DE FIN DE QUÊTE

VO	VF
The spirits of the dead are now avenged	<i>Les âmes des morts sont désormais vengées</i>
Rest well, Leoric - (I'll find your son)	<i>Repose en paix, Leoric - (Je trouverai ton fils)</i>
Your madness ends here, betrayor	<i>Ta folie s'arrête là, traître</i>
This must be what Griswold wanted	<i>Ca doit être ce que cherchait Griswold</i>
I need to get this to Lachdanan	<i>Je dois ramener ça à Lachdanan</i>
I need to get this to Griswold	<i>Je dois ramener ça à Griswold</i>
May the spirit of Arkaine protect me	<i>Puisse l'esprit d'Arkaine me protéger</i>
Your reign of pain has ended	<i>Ton règne de souffrance est terminé</i>
Now THAT is a big mushroom	<i>CA c'est un gros champignon</i>

Voici ce que dit votre personnage lorsqu'il arrive à certain niveaux du jeu.

MESSAGES DE NIVEAUX

VO	VF
The smell of death surrounds me	<i>Cet endroit sent la mort</i>
This sanctity of this place has been fouled	<i>La pureté des ces lieux a été souillée</i>
Its hot down here	<i>Il fait chaud ici</i>
I must be getting close	<i>Je sens que j'approche</i>
Maybe it's locked from the inside	<i>C'est peut-être verrouillé de l'intérieur</i>
Look like it's rusted shut	<i>On dirait que c'est bloqué par la rouille</i>
Maybe there's another way	<i>Il y a sans doute un autre accès</i>



DECKARD CAIN THE ELDER DECKARD CAIN L'ANCIEN

Deckard Cain est le conteur du village. C'est sous cette appellation qu'il est parfois désigné par les autres personnages (Storyteller = Conteur).

THE SKELETON KING

Ahh, the story of our King, is it? The tragic fall of Leoric was a harsh blow to this land. The people always loved the King, and now they live in mortal fear of him. The question that I keep asking myself is how he could have fallen so far from the Light, as Leoric had always been the holiest of men. Only the vilest powers of Hell could so utterly destroy a man from within...

Le Roi Squelette

Ahh, l'histoire du Roi, c'est cela ? La déchéance tragique de Leoric est un coup dur pour ce pays. Le peuple a toujours aimé le Roi, et maintenant ils en ont une peur mortelle. La question que je n'arrête pas de me poser est de savoir comment il a pu s'éloigner autant de la Lumière, lui qui a toujours été le plus pieux de tous. Seules les plus noires puissances des Enfers peuvent détruire un homme de l'intérieur aussi résolument...

BANNER OF LIGHT

I see that this strange behavior puzzles you as well. I would surmise that since many demons fear the light of the sun and believe that it holds great power, it may be that the rising sun depicted on the sign you speak of has them to believe that it too holds some arcane powers. Hmm, perhaps they are not all as smart as we had feared...

La Bannière de Lumière

Je remarque que cette attitude étrange vous étonne également. J'imagine que puisque la plupart des démons ont peur de la lumière du soleil et pensent qu'elle est très puissante, il se peut que le soleil levant dessiné sur l'enseigne leur fait croire qu'elle aussi dispose de pouvoirs puissants. Hmm, peut-être ne sont-ils pas tous aussi intelligents que nous en avons peur...

VILE BETRAYER

Yes, you speak of Lazarus, one who was once well respected in our land. Even before King Leoric descended into madness and lost his son, the Arch Bishop Lazarus was acting strangely. Lazarus seemed to be motivated by unseen forces, clinging to shadows and acting out some dark plan that was not his own...

Le Vil Traître

Oui, vous parlez de Lazarus, qui fut un temps une personne très respectée dans notre pays. Même avant que le Roi Leoric ne sombre dans la folie et qu'il perde son fils, l'archevêque Lazarus agissait bizarrement. Il semblait guidé par des forces invisibles, restant dans l'ombre et préparant quelque sombre projet qui n'était pas vraiment le sien...

POISONED WATER

Hmm, I don't know what I can really tell you about this that will be of any help. The water that fills our wells comes from an underground spring. I have heard of a tunnel that leads to a great lake - perhaps they are one in the same. Unfortunately, I do not know what would cause our water supply to be tainted.

Eau Empoisonnée

Hmm, je ne sais pas vraiment ce que je pourrais vous apprendre d'utile. L'eau qui remplit nos puits provient d'une source souterraine. J'ai entendu parler d'un tunnel qui mène à un grand lac - peut-être tout cela ne est-il lié. Malheureusement, je ne sais pas ce qui pourrait causer l'empoisonnement de l'eau.

THE CHAMBER OF BONE

A book that speaks of a chamber of human bones? Well, a Chamber of Bone is mentioned in certain archaic writings that I studied in the libraries of the East. These tomes inferred that when the Lords of the underworld desired to protect great treasures, they would create domains where those who died in the attempt to steal that treasure would be forever bound to defend it. A twisted, but strangely fitting, end...

La Chambre d'Os

Un livre parlant d'une chambre d'ossements humains ? Et bien, une Chambre d'Os est effectivement mentionnée dans certains écrits archaïques que j'ai étudié dans des bibliothèques d'Orient. Ces tomes expliquaient que lorsque les Seigneurs des enfers désirent protéger des trésors particulièrement précieux, ils créaient des domaines protégés pour l'éternité par les malheureux qui auraient péri en tentant de les voler. Un fin terrible, mais étrangement ironique...

THE BUTCHER

It seems that the Arch-Bishop Lazarus goaded many of the townsmen into venturing into the Labyrinth to find the King's missing son. He played upon their fears and whipped them into a frenzied mob. None of them were prepared for what lay within the cold earth... Lazarus abandoned them down there - left in the clutches of unspeakable horrors - to die.

Le Boucher

Il semble que l'archevêque Lazarus ait poussé de nombreux villageois à s'aventurer dans le Labyrinthe pour y retrouver l'enfant du Roi. En jouant sur leur peur, il en fit un troupeau d'excités. Aucun d'entre eux n'était préparé à affronter ce qui se terrait sous terre... Lazarus les y abandonna, dans les griffes d'horreurs indescriptibles.

HALLS OF THE BLIND

You recite an interesting rhyme written in a style that reminds me of other works. Let me think now - what was it?

...Darkness shrouds the Hidden. Eyes glowing unseen with only the sounds of razor claws briefly scraping to torment those poor souls who have been made sightless for all eternity. The prison for those so damned is named the Halls of the Blind...

Halls des Aveugles

C'est une comptine intéressante que vous récitez là, écrite dans un style qui me rappelle d'autres oeuvres. Voyons - qu'était-ce déjà ?

...l'Ombre ensevelit ce qui est Caché. Des yeux brillants sont invisibles, seul est audible le son de griffes aiguisées, déchirant et tourmentant ces pauvres âmes qui ont été rendues aveugles pour l'éternité. La prison pour ceux qui ont ainsi été damnés est nommée Halls des Aveugles...

VEIL OF STEEL

You claim to have spoken with Lachdanan? He was a great hero during his life. Lachdanan was an honorable and just man who served his King faithfully for years, but of course, you already know that. Of those who were caught within the grasp of the King's Curse, Lachdanan would be the least likely to submit to the darkness without a fight, so I suppose that your story could be true. If I were in your place, my friend, I would find a way to release him from his torture.

Voile d'Acier

Vous avez parlé avec Lachdanan ? C'était un grand héros. Lachdanan était un homme d'honneur et c'était un homme juste. Il servit le Roi fidèlement pendant des années, mais vous savez tout cela, bien sûr. De tout ceux qui furent atteints par la malédiction du Roi, Lachdanan est le moins susceptible de s'être soumis à l'Ombre sans combattre. J'imagine donc que votre histoire est vraie. Si j'étais vous, mon ami, j'essaierai de trouver un moyen de le libérer de sa malédiction.

THE ANVIL OF FURY

Griswold speaks of The Anvil of fury - a legendary artifact long searched for, but never found. Crafted from the metallic bones of the Razor Pit demons, the Anvil of Fury was smelt around the skulls of the five most powerful magi of the underworld. Carved with runes of power and chaos, any weapon or armor forged upon this Anvil will be immersed into the realm of Chaos, imbedding it with magical properties. It is said that the unpredictable nature of Chaos makes it difficult to know what the outcome of this smithing will be...

L'Enclume de Fureur

Griswold parle de l'Enclume de Fureur, un objet magique légendaire qui a longtemps été cherché, mais jamais trouvé. Faites des os de métal des démons du Puits des Rasoirs, l'Enclume de Fureur a été fondue autour des crânes des cinq magiciens les plus puissants des Enfers. Toute arme ou armure sculptée de runes de puissance et de chaos forgée sur cette enclume est immergée dans le royaume du Chaos, qui lui confère des pouvoirs magiques. On raconte que de par la nature imprévisible du Chaos, il est difficile de savoir à l'avance le résultat qui sortira de la forge...

STONES OF BLOOD

The Gateway of Blood and the Halls of Fire are landmarks of mystic origin. Wherever this book you read resides, it is surely a place of great power...

Legends speak of a pedestal that is carved from obsidian stone and has a pool of boiling blood atop its bone encrusted surface. There are also allusions to Stones of Blood that will open a door that guards an ancient treasure...

The nature of this treasure is shrouded in speculation, my friend, but it is said that the ancient hero Arkaine placed the holy armor Valor in a secret vault. Arkaine was the first mortal to turn the tide of the Sin War and chase the legions

of darkness back to the Burning Hells. Just before Arkaine died, his armor was hidden away in a secret vault. It is said that when this holy armor is again needed, a hero will arise to don Valor once more. Perhaps you are that hero...

Pierres de Sang

Le Portail de Sang et les Halls de Feu sont des points d'origine mystique. Où que soit situé ce livre que vous avez lu, c'est certainement un lieu de grande puissance...

Des légendes parlent d'un piédestal fait de pierre obsidienne dont la partie supérieure, incrustée d'ossements, serait un bassin de sang bouillonnant. Il est également fait référence à des Pierres de Sang qui ouvrirait une porte, derrière laquelle serait caché un ancien trésor...

La nature de ce trésor est pure spéculation, mon ami, mais il est dit que Arkaine, un héros du passé, aurait placé son armure sacrée Valor dans un coffre secret. Arkaine a été le premier mortel à renverser le cours de la Guerre du Péché et à repousser les légions de l'Ombre vers l'Enfer. Juste avant qu'il ne meure, son armure fût cachée dans un coffre secret. La légende voudrait que lorsque le temps sera venu, et que l'armure sacrée soit nécessaire, Valor serait de nouveau portée par un héros. Peut-être que vous êtes ce héros...

WARLORD OF BLOOD

I know of only one legend that speaks of such a warrior as you describe. His story is found within the ancient chronicles of the Sin War...

Stained by a thousand years of war, blood and death, the Warlord of Blood stands upon a mountain of his tattered victims. His dark blade screams a black curse to the living; a tortured invitation to any who would stand before this Executioner of Hell.

It is also written that although he was once a mortal who fought beside the legion of darkness during the Sin War, he lost his humanity to his insatiable hunger for blood.

Seigneur-Guerrier de Sang

Je ne connais qu'une légende qui parle d'un guerrier tel que vous le décrivez. Son histoire est racontée dans les anciennes chroniques de la Guerre du Péché...

'Maculé de mille années de guerre, de sang et de mort, le Seigneur-Guerrier de Sang se tient debout, au-dessus de la montagne de ses victimes. Sa lame sombre hurle une malédiction aux vivants; une invitation à la torture lancée à tous ceux qui oseraient se dresser devant le Bourreau des Enfers.'

Il est également écrit que le Seigneur-Guerrier de Sang a été un mortel ayant combattu aux côtés des légions de l'Ombre au cours de la Guerre du Péché, mais que son insatiable soif de sang lui fit perdre toute trace d'humanité.

RING OF INFRAVISION

Griswold speaks of the Heaven Stone that was destined for the enclave located in the East. It was being taken there for further study. This stone glowed with an energy that somehow granted vision beyond that which a normal man could possess. I do not know what secrets it holds, my friend, but finding this stone would certainly prove most valuable.

themselves here. He is a good man with a deep sense of responsibility. Ogden possède l'auberge du Soleil Levant depuis quatre ans maintenant. Il l'a acheté quelques mois seulement avant que la ville ne soit maudite. Lui et sa femme Garda n'ont pas assez d'argent pour partir, car ils ont tout investi dans l'auberge. C'est un homme bon, et il a un grand sens des responsabilités.

Conteur : Poor Farnham. He is a disquieting reminder of the doomed assembly that entered into the Cathedral with Lazarus on that dark day. He escaped with his life, but his courage and much of his sanity were left in some dark pit. He finds comfort only at the bottom of his tankard nowadays, but there are occasional bits of truth buried within his constant ramblings.

Pauvre Farnham. C'est un rappel vivant des pauvres hères qui ont suivis Lazarus dans la Cathédrale en cette triste journée. Il a réussi à s'enfuir, mais son courage et une bonne partie de son équilibre mental sont restés dans le labyrinthe. Il ne trouve son réconfort qu'au fond d'une pinte désormais ; mais parfois, quelques semblants de raisons apparaissent au milieu des vapeurs d'alcool.

Conteur : The witch Adria is an anomaly here in Tristram. She arrived shortly after the Cathedral was desecrated while most everyone else was fleeing. She had a small hut constructed at the edge of town, seemingly overnight, and has access to many strange and arcane artifacts and tomes of knowledge that even I have never seen before.

Adria la sorcière est l'anomalie de Tristam. Elle est arrivée quelque temps après l'histoire de la cathédrale, alors que tout le monde fuyait. Elle a construit une petite hutte à l'autre bout de la ville, et elle possède de nombreux objets livres magiques qu'elle se procure par je ne sais quels moyens.

Conteur : Tremayne is an occasional visitor to our town and seems to have little problem coming and going. It is strange how at times anyone who tries to leave Tristram is hunted down and slain by the cloaked riders, and at other times it is a simple matter to leave. I think it is that uncertain fear that keeps some of here, but we are glad for Tremayne's bravery and luck in keeping some contact with the rest of the kingdom.

Tremayne est un visiteur occasionnel de cette ville, et il ne semble pas rencontrer de problèmes pour aller et venir. Il est étrange que parfois quiconque tente de quitter Tristram soit pourchassé par les cavaliers de l'Ombre, et que d'autre fois, quitter la ville soit aussi simple que bonjour. Je pense que beaucoup n'osent pas quitter la ville par peur ; mais nous sommes tous reconnaissant à la bravoure et à la chance de Tremayne, qui nous permet de garder des contacts avec le reste du royaume.

Conteur : The story of Wirt is a frightening and tragic one. He was taken from the arms of his mother and dragged into the labyrinth by the small, foul demons that wield wicked spears. There were many other children taken that day, including the son of our King Loeric. The Knights of the palace went below, but never returned. The Blacksmith found the boy, but only after the foul beasts had begun to torture him for their sadistic pleasures.

L'histoire de Wirt est tragique et effrayante. Il a été arraché aux bras de sa mère et emmené dans le labyrinthe par ces petits démons armés de piques. De nombreux autres enfants ont disparus ce jour-là, dont le fils du Roi Loeric. Les Chevaliers du palais se sont lancés à leur poursuite, mais ne sont jamais revenus. Le forgeron trouva l'enfant, mais seulement après que ces démons ait commencé à le torturer par pur sadisme.

Conteur : Ah, Pepin. I count him as a true friend - perhaps the closest I have here. He is a bit addled at times, but never a more caring or considerate soul has existed. If you require potions, elixirs or oils of any kind, his knowledge and skills are equaled by few, and his door is always open.

Ah, Pepin. Voilà un ami fidèle. Peut-être le plus proche que j'ai ici. Il est parfois un peu embrouillé, mais c'est la personne la plus douce et la plus attentionnée qui soit. Si vous avez besoin de potions, d'élixirs ou d'huiles de quelque type, peu de gens ont autant de connaissances et de compétences que lui, et sa porte est toujours ouverte.

Conteur : Gillian is a fine woman. Much adored for her high spirits and her quick laugh, she holds a special place in my heart. She stays on at the tavern to support her elderly grandmother who is too sick to travel. I sometimes fear for her safety, but I know that any man in the village would rather die than see her harmed.

Gillian est une femme extraordinaire. Tout le monde l'adore pour sa vivacité et son rire facile, et elle a une place particulière dans mon cœur. Elle reste à l'auberge pour s'occuper de sa grand-mère, trop âgée pour voyager. J'ai parfois peur pour sa sécurité, mais je sais que n'importe quel homme du village préférerais mourir que de la savoir en danger.



⊕GDEN †HE TAVERN ⊕WNER

⊕GDEN L'AUBERGISTE

VILE BETRAYER

Lazarus was the Arch-Bishop who led many of the townspeople into the labyrinth. I lost many good friends that day, and Lazarus never returned. I suppose he was killed along with most of the others. If you would do me a favor, good master - please do not talk to Farnham about that day...

Le Vil Traître

Lazarus était l'archevêque qui a entraîné de nombreux concitoyens dans le labyrinthe. J'ai perdu de nombreux ami ce jour-là, et Lazarus n'est jamais revenu. Je suppose qu'il a été tué avec les autres. Si vous voulez bien me faire plaisir, mon bon maître, ne parlez pas de ce triste jour à Farnham...

POISONED WATER

I have always tried to keep a large supply of foodstuffs and drink in our storage cellar, but with the entire town having no source of fresh water, even our stores will soon run dry! Please, do what you can or I don't know what we will do.

Eau Empoisonnée

J'ai toujours essayé de garder beaucoup de nourritures et de boissons dans la réserve, mais avec la ville toute entière qui n'a plus d'eau potable, même mes réserves seront bientôt vides ! S'il vous plaît, trouvez une solution, ou je ne sais pas ce que je vais faire.

THE CHAMBER OF BONE

I am afraid that I don't know anything about that, good master. Cain has many books that may be of some help...

La Chambre d'Os

J'ai peur de ne rien savoir à ce sujet, mon bon maître. Cain a beaucoup de livres, il saura sans doute vous aider...

THE BUTCHER

Yes, Farnham has mumbled something about a hulking brute who wielded a fierce weapon. I believe he called him a butcher.

Le Boucher

Oui, Farnham nous a parlé d'une espèce de brute brandissant une arme terrible. Je crois qu'il l'appelait le Boucher.

HALLS OF THE BLIND

I never much cared for poetry. Occasionally, I had cause to hire minstrels when the inn was doing well, but that seems like such a long time ago now. What? Oh, yes...uh, well, I suppose you could see what someone else knows.

Halls des Aveugles

Je n'ai jamais aimé la poésie. Parfois, il m'arrivait d'embaucher des ménestrels quand l'auberge marchait bien, mais c'était il y a une éternité. Quoi ? Oh oui... euh, enfin, je pense qu'il vaut mieux que vous demandiez à quelqu'un d'autre.

VEIL OF STEEL

You speak of a brave warrior long dead! I'll have no such talk of speaking with departed souls in my inn yard, thank you very much

Voile d'Acier

Vous parlez d'un courageux guerrier mort il y a longtemps ! Je ne parlerai pas de l'âme d'un mort dans la cour de mon auberge, non merci.

THE ANVIL OF FURY

Don't you think that Griswold would be a better person to ask about this? He's quite handy, you know.

L'Enclume de Fureur

Ne pensez-vous pas qu'il vaut mieux demander à Griswold ? Il est doué vous savez.

STONES OF BLOOD

Every child hears the story of the warrior Arkaine and his mystic Armor known as Valor. If you could find its resting place, you would be well protected against the evil in the labyrinth.

Pierres de Sang

Tous les enfants connaissent l'histoire d'Arkaine le guerrier et de Valor, son armure magique. Si vous la trouviez, vous seriez bien protégé contre les démons qui hantent le labyrinthe.

WARLORD OF BLOOD

I am afraid that I haven't heard anything about such a vicious warrior, good master. I hope that you do not have to fight him, for he sounds extremely dangerous.

Seigneur-Guerrier de Sang

Je ne crois pas avoir jamais entendu parlé d'un guerrier aussi vicieux mon bon maître. J'espère que vous n'aurez pas à le combattre, car il a l'air terriblement dangereux.

RING OF INFRAVISION

The caravan stopped here to take on some supplies for their journey to the East. I sold them quite an array of fresh fruits and some excellent sweetbreads that Garda has just finished baking. Shame what happened to them...

Anneau d'Infravision

La caravane s'est arrêtée ici le temps de prendre des provisions avant son voyage vers l'Orient. Je leur ai vendu de nombreux fruits frais et du pain que Garda sortait à peine du four. C'est malheureux ce qui leur est arrivé...

BLACK MUSHROOM

Let me just say this. Both Garda and I would never, EVER serve black mushrooms to our honored guests. If Adria wants some mushroom in her stew, then that is her business, but I can't help you find any. Black mushrooms...disgusting...

Champignon Noir

Je n'ai qu'une chose à dire. Jamais ni Garda ni moi-même ne serviront de champignons noirs à nos clients. Si Adria veut mettre des champignons dans sa soupe, c'est son problème, pas le mien. Des champignons noirs... Quelle horreur...

THE MAP OF DOOM

If the witch can't help you and suggests that you see Cain, what makes you think I would know anything? It sounds like this is a very serious matter. You should hurry along and see the storyteller as Adria suggested.

La Carte des Enfers

Si la sorcière ne peut pas vous aider et vous conseille d'aller voir Cain, qu'est ce qui vous fait croire que je pourrais vous aider ? Ça a l'air très sérieux. Vous devriez vous dépêcher et aller voir le conteur, comme Adria vous l'a dit.

THE SKELETON KING

The village needs your help, good master! Some months ago King Leoric's son, Prince Albrecht, was kidnapped. The King went into a rage and scoured the village for his missing child. With each passing day, Leoric seemed to slip deeper into madness. He sought to blame innocent townsfolk for the boy's disappearance and had them brutally executed. Less than half of us survived his insanity...

Knights and Priests tried to placate him, but he turned against them and sadly, they were forced to kill him. With his dying breath the King called down a terrible curse upon his former followers. He vowed that they would serve him in darkness forever...

This is where things take an even darker twist than I thought possible! Our former King has risen from his eternal sleep and now commands a legion of undead minions within the Labyrinth. His body was buried in a tomb three levels beneath the Cathedral. Please, good master, put his soul at ease by destroying his now cursed form...

Message dit si le héros revient avant d'avoir accompli la quête

As I told you, good master, the King was entombed three levels below. He's down there, waiting in the putrid darkness for his chance to destroy this land...

Message dit si le héros revient après avoir accompli la quête

The curse of our King has passed, but I fear that it was only part of a greater evil at work. However, we may yet be saved from the darkness that consumes our

land, for your victory is a good omen. May Light guide you on your way, good master.

Le Roi Squelette

Le village a besoin de votre aide mon bon maître ! Il y a quelques mois, le fils unique du Roi Leoric, Albrecht, a été enlevé. Le Roi est devenu enragé et a fouillé tout le village en cherchant son enfant. Au fil des jours, il sombrait de plus en plus dans la démence. Il a même cherché à rendre d'innocents villageois responsables de la disparition du gamin, et les a brutalement fait exécuter. Moins de la moitié d'entre nous ont survécu à sa folie...

Les Chevaliers du Roi et ses Prêtres ont essayé de le raisonner, mais il s'est retourné contre eux et ils furent obligés de le tuer. Dans son dernier souffle, il a maudit tous ses anciens compagnons. Il jura qu'ils le serviraient pour l'éternité...

Et les choses sont encore pires que je ne l'aurais jamais imaginé ! Notre ancien Roi s'est réveillé de son sommeil éternel, et il commande désormais une légion de damnés à l'intérieur du Labyrinthe. Son corps avait été enterré dans une tombe trois niveaux sous la Cathédrale. Par pitié mon bon maître, libérez son âme en détruisant son enveloppe corporelle maudite...

Message dit si le héros revient avant d'avoir accompli la quête

Comme je vous l'ai déjà dit, le Roi a été enterré trois niveaux sous la Cathédrale. Il y est encore, attendant dans la pénombre l'occasion de détruire ce pays...

Message dit si le héros revient après avoir accompli la quête

La malédiction qui pesait sur le Roi est maintenant levée, mais j'ai peur que cela n'ait été qu'une partie de la tâche à accomplir. Cependant, nous ne serons peut-être pas submergés par l'Ombre qui s'étend sur notre pays, car votre victoire est un bon présage. Puisse la Lumière vous guider mon bon maître.

BANNER OF LIGHT

Master, I have a strange experience to relate. I know that you have a great knowledge of those monstrosities that inhabit the labyrinth, and this is something that I cannot understand for the very life of me...

I was awakened during the night by a scraping sound just outside of my tavern. When I looked out from my bedroom, I saw the shapes of small demon-like creatures in the inn yard. After a short time, they ran off, but not before stealing the sign to my inn! I don't know why the demons would steal my sign but leave my family in peace... ètis strange, no?

Message dit si le héros rapporte l'enseigne à l'auberge

Oh, you didn't have to bring back my sign, but I suppose that it does save me the expense of having another one made. Well, let me see, what could I give you as a fee for finding it? Hmmm, what have we here...ah, yes! This cap was left in one of the rooms by a magician who stayed here some time ago. Perhaps it may be of some value to you.

La Bannière de Lumière

Maître, il m'est arrivé quelque chose dont j'aimerais vous entretenir. Je sais que vous connaissez bien les monstres qui hantent le labyrinthe, et il s'agit de quelque chose que je ne comprend vraiment pas...

J'ai été réveillé cette nuit par des bruits étranges qui venaient de l'extérieur. Quand j'ai regardé par la fenêtre, j'ai vu des espèces de petits démons dans la cour de l'auberge. Au bout de quelque temps, ils sont partis, mais en emportant mon enseigne ! Je ne comprend pas pourquoi les

démons voleraient mon enseigne, mais laisseraient ma famille en paix... C'est étrange non ?

Message dit si le héros rapporte l'enseigne à l'auberge

Oh, mais ce n'était pas la peine de me le ramener. Enfin, j'imagine que ça m'évitera de devoir en faire faire un autre. Voyons, laissez moi voir, que pourrais-je vous donner en récompense ? Hmm, qu'est ce que j'ai là... Ah oui ! Cette cape a été oubliée dans une des chambres par un magicien il y a fort longtemps. Peut-être pourra-t-elle vous être utile.

Salutations, Astuces et informations diverses

Ogden : Greetings, good master. Welcome to the Tavern of the Rising Sun!
Bonjour mon bon maître. Bienvenue à l'Auberge du Soleil Levant !

Ogden : Many adventurers have graced the tables of my tavern, and ten times as many stories have been told over as much ale. The only thing that I ever heard any of them agree on was this old axiom. Perhaps it will help you. 'You can cut the flesh, but you must crush the bone!'

De nombreux aventuriers ont fait honneur aux tables de mon auberge, et je ne compte plus le nombre d'aventures qu'ils ont clamés en buvant de la bière. La seule chose sur laquelle ils se sont jamais accordés, c'est sur un vieux dicton. Il vous sera peut-être utile. 'Vous pouvez couper la chair, mais il faut écraser l'os'.

Ogden : Griswold the blacksmith is extremely knowledgeable about weapons and armor. If you ever need work done on your gear, he is definitely the man to see.

Griswold le forgeron en connaît un rayon sur les armes et les armures. Si vous avez besoin de faire réparer du matériel, c'est l'homme à qui vous adresser.

Ogden : Farnham spends far too much time here, drowning his sorrows in cheap ale. I would make him leave, but he did suffer so during his time in the labyrinth.

Farnham passe beaucoup trop de temps ici, noyant ses souvenirs dans l'alcool. Je le mettrai bien dehors, mais il a tellement souffert dans le labyrinthe.

Ogden : Adria is wise beyond her years, but I must admit - she frighten me a little. Well, no matter. If you ever have need to trade in items of sorcery, she maintains a strangely well-stocked hut just across the river.

Adria est d'une grande sagesse, mais je dois avouer qu'elle me fait un peu peur. Enfin, ce n'est pas grave. Si vous avez besoin d'objets magiques, elle en a toute une réserve dans sa hutte, que vous trouverez de l'autre côté de la rivière.

Ogden : If you want to know more about the history of our village, the storyteller Cain knows quite a bit about the past.

Si vous voulez en savoir plus sur l'histoire du village, allez voir Cain le Conteur. Il en connaît un sacré paquet, et pas que sur le village.

Ogden : The Priest Tremayne is a bit of a mystery. He certainly never stays here, and he often comes and goes to many of the nearby towns.

Tremayne est un prêtre mystérieux. Il ne reste jamais ici, mais va de ville en ville.

Ogden : Wirt is a rapsallion and a little scoundrel. He was always getting into trouble, and its no surprise what happened to him. He probably went fooling about someplace that he shouldn't have been. I feel sorry for

the boy, but I don't abide the company that he keeps.

Wirt est un jeune voyou. Il n'arrêta pas de se mettre dans le pétrin, et je ne suis pas surpris de ce qui lui est arrivé. Il a certainement du aller traîner où il ne fallait pas. Ce qui lui est arrivé me désole, mais je n'aime pas les gens avec qui il est.

Ogden : Pepin is a good man - and certainly the most generous in the village. He is always attending to the needs of others, but trouble of some sort or another does seem to follow him wherever he goes...

Pepin est un homme bien, et certainement le plus généreux du village. Il s'occupe toujours des autres, mais il lui arrive toujours des histoires...

Ogden : Gillian, my Barmaid? If it were not for her sense of duty to her granddam, she would have fled from here long ago. Goodness knows I begged her to leave, telling her that I would watch after the old woman, but she is too sweet and caring to have done so.

Gillian, ma serveuse ? Si elle ne se sentait pas responsable de sa grand-mère, elle se serait sauvée depuis longtemps. Dieu sait combien de fois je lui ai dit de partir, lui disant que je m'occuperai de sa grand-mère. Mais elle est trop gentille et attentionnée pour ça.



PRIEST PRÊTRE

THE VILE BETRAYER

I seek a champion to undertake a serious duty, and the people of this town speak well of your courage and skill. The Arch-Bishop Lazarus, once King Leoric's most trusted advisor and a member of our order, has taken the path of evil. Not long ago Lazarus led a party of simple townsfolk into the Labyrinth to find the King's missing son Albrecht. Only a few of them escaped with their lives...

Curse me for a fool! I should have suspected his veiled treachery then, for I have learned that it was Lazarus himself who kidnapped Leoric's son and has since hidden him within the Labyrinth. I still don't understand why the Arch Bishop has turned to the darkness - or what his interest is in Albrecht - unless he means to sacrifice him at the full moon!

That must be what he has planned! The survivors of his 'rescue party' say that Lazarus was last seen in the deepest bowels of the Labyrinth - some sixteen levels beneath the Cathedral. You must hurry and save the prince from the sacrificial blade of this demented fiend!

Message dit si le héros revient avant d'avoir accompli la quête

Why do you delay? Time is of the essence! The prince and the people of this kingdom are counting on you!

Message dit si le héros accomplit la quête dans les temps

So, Lazarus has paid the price for his betrayal and justice is served. Alas, the boy you saved is not our missing prince. I pray that Albrecht is safe. For your services this day, I bestow this mace unto you. Its name is Lightforge and it is the holiest of our Order's artifacts. As I am the last of this Order, I entrust it to you. May the Light guide you...

Message dit si le héros n'accomplit pas la quête dans le délai

This is terrible...Lazarus will surely burn in Hell for his horrific deed. Although the boy that you describe may not be our prince, I believe that Albrecht may yet be in danger. Whatever vile power lies beneath the ground has assuredly secured its foothold in our world. All I can do now is pray for us all...

Le Vil Traître

J'ai besoin d'un champion pour s'occuper d'une affaire grave, et les gens du village parlent de votre courage et de vos compétences. L'Archevêque Lazarus, qui fut un temps l'un des conseillers du Roi et un membre de notre ordre, est désormais un jouet des ténèbres. Il n'y a pas très longtemps, Lazarus a poussé de nombreux villageois à le suivre dans le labyrinthe sous prétexte de retrouver le fils du roi, Albrecht. Ils ne sont pas nombreux à en être sortis vivants...

Quel idiot j'ai été ! J'aurai dû me douter qu'il allait trahir, puisque c'est lui-même qui avait enlevé le fils de Leoric et l'a caché dans le Labyrinthe. Je ne comprend toujours pas pourquoi l'Archevêque est passé du côté sombre, ni ce qu'il veut d'Albrecht. A moins qu'il ne veuille le sacrifier à la pleine lune !

C'est ce qu'il doit mijoter ! Les survivants de 'l'équipe de sauvetage' affirment que Lazarus a été vu pour la dernière fois dans les plus profonds niveaux du labyrinthe, seize niveaux sous la Cathédrale. Vous devez vous dépêcher et sauver le prince avant que ce dément ne le sacrifie !

Message dit si le héros revient avant d'avoir accompli la quête

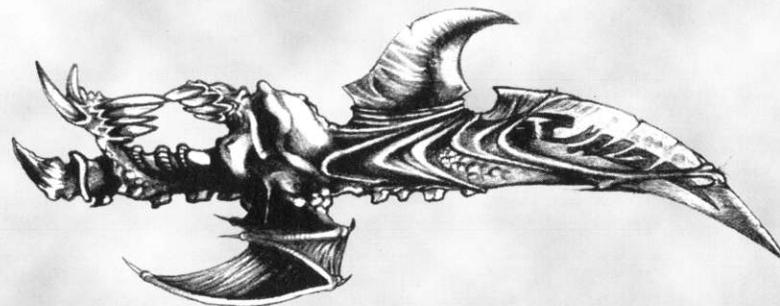
Qu'attendez-vous ? Il ne reste plus beaucoup de temps ! Le prince et le peuple de ce royaume comptent sur vous !

Message dit si le héros accomplit la quête dans les temps

Ainsi, Lazarus a payé sa dette et justice est faite. Malheureusement, le garçon que vous avez sauvé n'est pas le Prince Albrecht. J'espère qu'il ne lui est rien arrivé. Pour vous récompenser, je vous confie cette masse. Elle s'appelle Lightforge, et c'est l'objet magique le plus sacré de notre Ordre. Etant le dernier de cet ordre, je vous la confie. Puisse la Lumière vous guider...

Message dit si le héros n'accomplit pas la quête dans les délais

C'est terrible... Lazarus brûlera en Enfer pour ses méfaits. Bien que le garçon que vous me décrivez puisse ne pas être le Prince, j'ai peur qu'Albrecht soit encore en danger. Quelque soit la puissance maléfique qui s'étend sous nos pieds, elle s'est assurée une prise dans notre monde. Il ne me reste plus qu'à prier pour nous tous...



PEPIN THE HEALER PEPIN LE GUÉRISSEUR

SKELETON KING

The loss of his son was too much for King Leoric. I did what I could to ease his madness, but in the end it overcame him. A black curse has hung over this kingdom from that day forward, but perhaps if you were to free his spirit from his earthly prison, the curse would be lifted...

Le Roi Squelette

La perte de son fils a porté un coup fatal au Roi Leoric. J'ai fait de mon mieux pour atténuer sa douleur et sa folie, mais elle a fini par prendre le dessus. Une malédiction pèse sur le royaume depuis ce jour, mais peut-être que si vous réussissez à libérer son âme de sa prison terrestre, cette malédiction serait levée...

BANNER OF LIGHT

My goodness, demons running about the village at night, pillaging our homes - is nothing sacred? I hope that Ogden and Garda are all right. I suppose that they would come see me if they were hurt...

Bannière de Lumière

Mon Dieu ! Des démons qui vont et viennent dans le village au cours de la nuit, pillant nos maisons. Rien n'est-il donc plus sacré ? J'espère qu'Ogden et Garda vont bien. Je pense qu'ils seraient venus me voir s'ils avaient été blessés...

VILE BETRAYER

I was shocked when I heard of what the townspeople were planning to do that night. I thought that of all people, Lazarus would have had more sense than that. He was an Arch-Bishop, and always seemed to care so much for the townsfolk of Tristram. So many were injured, I could not save them all...

Le Vil Traître

Je n'arrivai pas à en croire mes oreilles quand j'ai appris ce qu'ils voulaient faire cette nuit-là. Je pensais que si au moins un d'entre eux avait un peu de bon sens, c'était Lazarus. C'était l'Archevêque, et il semblait tant se préoccuper des gens de Tristram. Il y avait tant de blessés, je n'ai pas pu tous les sauver...

THE CHAMBER OF BONE

This sounds like a very dangerous place. If you venture there, please take great care.

La Chambre d'Os

Ca a l'air d'être un endroit dangereux. Si vous y allez, prenez bien garde à vous.

THE BUTCHER

By the Light, I know of this vile demon. There were many that bore the scars of his wrath upon their bodies when the few survivors of the charge led by Lazarus crawled from the Cathedral. I don't know what he used to slice open his victims, but it could not have been of this world. It left wounds festering with disease and even I found them almost impossible to treat. Beware if you plan to battle this fiend...

Le Boucher

Par la Lumière, je connais ce démon ! Parmi les rares survivants de la charge menée par Lazarus, ils étaient nombreux à porter les traces de ses coups. Je ne sais pas quelle arme il utilise pour découper ses victimes, mais elle n'est pas de ce monde. Les plaies qu'elle avait causé étaient remplies d'infections et même moi j'ai eu toutes les peines du monde à les traiter. Faites bien attention si vous comptez affronter ce monstre...

HALLS OF THE BLIND

This does seem familiar, somehow. I seem to recall reading something very much like that poem while researching the history of demonic afflictions. It spoke of a place of great evil that...wait - you're not going there are you?

Halls des Aveugles

Cela me semble bizarrement familier. Je crois que je me rappelle d'avoir lu quelque chose de très semblable à ce poème alors que je faisais des recherches sur l'histoire des maladies démoniaques. Il s'agissait d'un endroit diabolique qui... attendez ; vous ne comptez quand même pas y aller ?

VEIL OF STEEL

A golden elixir, you say. I have never concocted a potion of that color before, so I can't tell you how it would effect you if you were to try to drink it. As your healer, I strongly advise that should you find such an elixir, do as Lachdanan asks and DO NOT try to use it.

Voile d'Acier

Un élixir doré ? Je n'ai jamais fait une potion pareille, et je n'ai donc aucune idée des effets qu'elle pourrait avoir. En tant que votre soignant, je vous conseille, au cas où vous deviez trouver un élixir de cette couleur, de faire ce que demande Lachdanan, mais que vous ne la buviez SURTOUT PAS.

THE ANVIL OF FURY

If you has been looking for information on the Pestle of Curing or the Silver Chalice of Purification, I could have assisted you, my friend. However, in this matter, you would be better served to speak to either Griswold or Cain.

Enclume de Fureur

Si vous aviez cherché des informations sur le Pilon de Guérison ou le Calice d'Argent de Purification, j'aurais pu vous aider mon ami. Malheureusement, dans ce cas précis, vous feriez mieux d'en parler avec Cain ou Griswold.

STONES OF BLOOD

Hmm...it sounds like something I should remember, but I've been so busy learning new cures and creating better elixirs that I must have forgotten. Sorry...

Pierres de Sang

Hmm... Ca me rappelle quelque chose, mais j'ai passé tellement de temps à apprendre comment guérir de nouvelles maladies et faire de meilleurs élixirs que je ne m'en souviens plus. Désolé...

WARLORD OF BLOOD

Cain would be able to tell you much more about something like this than I would ever wish to know.

Seigneur-Guerrier de Sang

Cain sera capable de vous en dire bien plus que je ne veux en savoir.

RING OF INFRAVISION

I don't know what it is that they thought they could see with that rock, but I will say this. If rocks are falling from the sky, you had better be careful!

Anneau d'Infravision

Je ne sais pas ce qu'ils pensaient pouvoir voir avec cette pierre, mais je vais vous dire une chose : si les pierres commencent à tomber du ciel, vous avez intérêt à être prudent.

THE MAP OF DOOM

I can't make much of the writing on this map, but perhaps Adria or Cain could help you decipher what this refers to. I can see that it is a map of the stars in our sky, but any more than that is beyond my talents.

La Carte des Enfers

Je ne comprends pas grand chose à ce qu'il y a sur cette carte. Peut-être qu'Adria ou Cain pourront vous aider à la déchiffrer. Je vois bien qu'il s'agit d'étoiles que l'on trouve dans nos cieux, mais rien d'autre...

POISONED WATER

I'm glad I caught up to you in time!. Our wells have become brackish and stagnant and some of the townspeople have become ill drinking from them. Our reserves of fresh water are quickly running dry. I believe that there is a passage that leads to the springs that serve our town. Please find what has caused this calamity, or we all will surely perish.

Message dit si le héros revient avant d'avoir terminé la quête

Please, you must hurry. Every hour that passes brings us closer to having no water to drink. We cannot survive for long without your help.

Message dit si le héros accomplit la quête

What's that you say - the mere presence of the demons had caused the water to become tainted? Truly, a great evil lurks beneath our town, but your

perseverance and courage gives us hope. Please take this ring. Perhaps it will aid you in the destruction of such vile creatures.

Eau Empoisonnée

Heureusement que je vous attrape à temps ! Nos puits sont remplis d'eau stagnante et boueuse, et certains des villageois sont tombés malades en la buvant. Nos réserves d'eau pure s'épuisent rapidement. Je pense qu'il doit y avoir un moyen d'accéder aux sources qui approvisionnent notre ville. Il faut que vous trouviez la cause de ce problème, ou nous allons tous mourir.

Message dit si le héros revient avant d'avoir terminé la quête

Je vous en prie, dépêchez-vous. Plus le temps passe, moins nous avons d'eau. Nous ne survivrons pas longtemps sans votre aide.

Message dit si le héros accomplit la quête

Qu'est ce que vous avez dit ? Que la simple présence de ces démons a empoisonné notre eau ? Le danger qui nous menace est grand, mais votre persévérance et votre courage nous rendent l'espoir. Prenez cet anneau. Il vous aidera peut-être à détruire ces créatures démoniaques.

BLACK MUSHROOM

Message dit si le héros va voir Pepin sans le cerveau

The witch told me that you were searching for the brain of a demon to assist me in creating my elixir. It should be of great value to the many who are injured by those foul beasts, if I can just unlock the secrets I suspect that its alchemy holds. If you can remove the brain of a demon when you kill it, I would be grateful if you could bring it to me...

Message dit si le héros ramène un cerveau à Pepin

Excellent, this is just what I had in mind. I was able to finish the elixir without this, but it can't hurt to have this to study. Would you please carry this to the witch? I believe that she is expecting it.

Champignon Noir

Message dit si le héros va voir Pepin sans le cerveau

La sorcière m'a dit que vous cherchiez le cerveau d'un démon pour m'aider à mettre au point mon élixir. Il devrait pouvoir venir en aide à tous ceux qui ont été blessés par ces horribles monstres. Si seulement je pouvais découvrir les secrets de leur alchimie... Si vous pouvez extraire le cerveau d'un démon quand vous en tuerez un, je vous serai très reconnaissant de bien vouloir me le ramener...

Message dit si le héros ramène un cerveau à Pepin

Excellent ! C'est précisément ce que je voulais. J'ai réussi à mettre l'élixir au point sans en avoir besoin, mais ça ne peut pas faire de mal de l'étudier. Pourriez-vous apporter cela à la sorcière ? Je crois qu'elle l'attend avec impatience.

Salutations, Astuces et Informations diverses.

Pepin : What ails you, my friend?

Que puis-je faire pour vous, mon ami ?

Pepin : I have made a very interesting discovery. Unlike us, the creatures in the labyrinth can heal themselves without the aid of potions or magic. If you hurt one of the monsters, make sure it is dead or it very may well regenerate itself.

J'ai découvert une chose extraordinaire. Saviez-vous que les créatures qui hantent le labyrinthe peuvent se soigner sans recourir à des potions ? Si vous blessez un monstre du labyrinthe, assurez-vous qu'il soit mort, sinon il pourrait bien se régénérer.

Pepin : Before it was taken over by - well - whatever lurks below, the Cathedral was a place of great learning. There are many books to be found there. If you find any, you should read them all, for some may hold secrets to the workings of the labyrinth.

Avant d'être envahie par - et bien - on ne sait ce qu'il y a là-dessous, la Cathédrale était un lieu de connaissance et d'apprentissage. Vous pourrez y trouver de nombreux livres. Si vous en trouvez, lisez-les, car certains renfermeraient des secrets sur le labyrinthe lui-même.

Pepin : Griswold knows as much about the art of war as I do about the art of healing. He is a shrewd merchant, but his work is second to none. Oh, I suppose that may be because he is the only blacksmith left here...

Griswold en connaît autant sur l'art de la guerre que moi sur celui de la guérison. C'est un commerçant perspicace, et c'est le meilleur forgeron que nous ayons. Peut-être que c'est aussi parce que c'est le seul qui soit resté...

Pepin : Cain is a true friend and a wise sage. He maintains a vast library and has an innate ability to discern the true nature of many things. If you ever have any questions, he is the person to go to.

Cain est un véritable ami. En plus, il est d'une grande sagesse. Sa bibliothèque est très bien fournie, et il a un don pour discerner la vraie nature des choses. Si vous avez la moindre question, c'est l'homme à qui la poser.

Pepin : Even my skills have been unable to fully heal Farnham. Oh, I have been able to mend his body, but his mind and spirit are beyond anything I can do.

Même moi, je n'ai pas été capable de guérir Farnham. J'ai bien réussi à le remettre sur pied, mais il n'y a rien que je puisse faire contre ce qui lui ronge l'esprit.

Pepin : While I use some limited forms of magic to create the potions and elixirs I store here, Adria is a true sorceress. She never seems to sleep, and she always has access to many mystic tomes and artifacts. I believe that her hut may be much more than the hovel it appears to be, but I can never seem to get inside the place.

J'utilise un peu la magie pour mettre au point des élixirs et des potions, mais Adria est une véritable sorcière. On a l'impression qu'elle ne dort jamais, et elle dispose de nombreux livres et objets magiques. J'ai l'impression que sa hutte est bien plus qu'elle n'en a l'air, mais je n'ai jamais pu y pénétrer.

Pepin : His holiness is a wondrous man of great knowledge and understanding. He has shown me many cures for rare and deadly diseases. He brings me books and reagents for my work whenever he

can, but I fear that he may someday take on some task that is too great even for him.

Sa sainteté est un homme étrange, érudit et sage. Il m'a appris à combattre de nombreuses maladies mortelles. Il m'amène des livres et des ingrédients à chaque fois qu'il le peut, mais j'ai peur qu'il ne s'attaque un jour à une tâche qui le dépasserait.

Pepin : Poor Wirt. I did all that was possible for the child, but I know he despises that wooden peg that I was forced to attach to his leg. His wounds were hideous. No one - and especially such a young child - should have to suffer the way he did.

Pauvre Wirt. J'ai fait tout ce que j'ai pu pour ce pauvre enfant, mais je sais qu'il déteste la jambe de bois que j'ai dû lui faire. Ses plaies étaient hideuses. Personne - et surtout pas un enfant - ne devrait avoir à subir les souffrances qu'il a affrontées.

Pepin : I really don't understand why Ogden stays here in Tristram. He suffers from a slight nervous condition, but he is an intelligent and industrious man who would do very well wherever he went. I suppose it may be the fear of the many murders that happen in the surrounding countryside, or perhaps the wishes of his wife that keep him and his family where they are.

Je ne comprend vraiment pas pourquoi Ogden reste à Tristram. Il a beau être un peu nerveux, c'est un homme intelligent et industrieux qui réussirait partout où il irait. Je suppose qu'il reste ici par peur des meurtres qui ont eu lieu dans le voisinage, ou à cause de sa femme...

Pepin : Ogden's barmaid is a sweet girl. Her grandmother is quite ill, and suffers from delusions. She claims that they are visions, but I have no proof of that one way or the other.

La serveuse de Ogden est une fille adorable. Sa grand-mère est malade, et elle est sujet à des hallucinations. Elle affirme qu'il s'agit de visions, mais nous n'avons aucune preuve qui pourrait le confirmer.



GILLIAN THE BARMAID GILLIAN LA SERVEUSE

SKELETON KING

I don't like to think about how the King died. I like to remember him for the kind and just ruler that he was. His death was so sad and seemed very wrong, somehow.

Roi Squelette

Je n'aime pas me rappeler la fin du Roi. Je préfère me souvenir du Roi juste et bon qu'il était auparavant. J'ai été attristé par sa mort et quelque part, je me dis qu'elle était injuste.

BANNER OF LIGHT

Oh my! Is that where the sign went? My Grandmother and I must have slept right through the whole thing. Thank the Light that those monsters didn't attack the inn.

Bannière de Lumière

Mon Dieu ! C'est donc pour ça que l'enseigne avait disparu ? Ma grand-mère et moi-même ne nous sommes aperçues de rien cette nuit-là. La Lumière soit louée, heureusement qu'ils n'ont pas attaqué l'auberge.

VILE BETRAYER

I remember Lazarus as being a very kind and giving man. He spoke at my mother's funeral, and was supportive of my grandmother and myself in a very troubled time. I pray every night that somehow, he is still alive and safe.

Vil Traître

Pour moi, Lazarus a toujours été un homme bon et généreux. Il a fait une oraison lors de l'inhumation de ma mère, et a été d'un grand soutien pour ma grand-mère et moi-même en des temps difficiles. Je prie chaque nuit en espérant qu'il ne lui soit rien arrivé.

POISONED WATER

My grandmother is very weak, and Garda says that we cannot drink the water from the wells. Please, can do something to help us?

Eau Empoisonnée

Ma grand-mère est très faible, et Garda dit que nous ne pouvons pas boire l'eau du puits. Aidez-nous s'il vous plaît.

THE CHAMBER OF BONE

I am afraid that I haven't heard anything about that. Perhaps Cain the Storyteller could be of some help...

La Chambre d'OS

Je n'en ai jamais entendu parler. Peut-être que Cain le Conteur pourra vous aider...

THE BUTCHER

When Farnham said something about a butcher killing people, I immediately discounted it. But since you brought it up, maybe it is true.

Le Boucher

Quand Farnham nous a parlé d'un boucher qui tuait les gens, je n'y ai pas prêté attention. Mais maintenant que vous en parlez, il disait peut-être la vérité.

HALLS OF THE BLIND

If you have questions about blindness, you should talk to Pepin. I know that he gave my grandmother a potion that helped clear her vision, so maybe he can help you, too.

Halls des Aveugles

Si vous vous posez des questions sur la cécité, vous devriez demander à Pepin. Je sais qu'il a donné une potion à grand-mère pour éclaircir sa vue, il pourra peut-être vous aider aussi.

VEIL OF STEEL

I've never heard of a Lachadan before. Sorry, but I don't think that I can be of much help to you.

Voile d'Acier

Je n'ai jamais entendu parler d'un Lachadan auparavant. Désolé, mais je ne pense pas pouvoir vous aider.

THE ANVIL OF FURY

Griswold's father used to tell some of us when we were growing up about an giant anvil that the was used to make mighty weapons. He said that when a hammer was struck upon this anvil, the ground would shake with a great fury. Whenever the earth moves, I always remember that story.

L'Enclume de Fureur

Le père de Griswold nous parlait, lorsque nous étions enfants, d'une enclume géante qui servait à faire des armes dévastatrices. Il disait que lorsque le marteau la frappait, le sol résonnait de fureur. A chaque fois que la terre tremble, ça me rappelle cette histoire.

STONES OF BLOOD

The story of the magic armor called Valor is something I often heard the boys talk about. You had better ask one of the men in the village.

Pierres de Sang

L'histoire de l'armure magique dite de Valeur est quelque chose dont j'ai souvent entendu les garçons parler. Vous feriez mieux de demander à un des hommes du village.

WARLORD OF BLOOD

If you are to battle such a fierce opponent, may Light be your guide and your defender. I will keep you in my thoughts.

Seigneur-Guerrier de Sang

Si vous devez combattre un tel adversaire, que la Lumière guide vos pas et vous protège. Je serai avec vous en pensées.

RING OF INFRAVISION

Well, a caravan of some very important people did stop here, but that was quite a while ago. They had strange accents and were starting on a long journey, as I recall. I don't see how you could hope to find anything that they would have been carrying.

Anneau d'Infravision

Et bien, une caravane avec des gens très importants s'est bien arrêtée ici, mais c'était il y a quelques temps déjà. Ils avaient de drôles d'accents, et se préparaient pour un long voyage. Je ne vois pas comment vous pouvez espérer retrouver ce qu'ils convoyaient.

BLACK MUSHROOM

I think Ogden might have some mushrooms in the storage cellar. Why don't you ask him?

Champignon Noir

Je crois qu'Ogden a des champignons dans la réserve. Pourquoi ne lui demandez-vous pas ?

THE MAP OF DOOM

The best person to ask about that sort of thing would be our storyteller. Cain is very knowledgeable about ancient writings, and that is easily the oldest looking piece of paper that I have ever seen.

La Carte des Enfers

La personne la plus appropriée pour répondre à ce genre de questions, c'est notre conteur. Cain est très érudit, et il s'y connaît en histoire ancienne. Et je crois que c'est le plus ancien bout de papier que j'ai jamais vu.

Salutations, astuces et informations diverses

Serveuse : Good day! how may I serve you?

Bonjour ! Que puis-je faire pour vous ?

Serveuse : My grandmother had a dream that you would come and talk to me. She has visions, you know and can see into the future.

Ma grand-mère a rêvé que vous viendrez me voir. Elle a des visions vous savez, et elle peut voir dans l'avenir.

Serveuse : The woman at the edge of town is a witch! She seems nice enough, and her name Adria is very pleasing to the ear, but I am very afraid of her. It would take someone quite brave, like you, to see what she is doing out there.

La femme qui habite à l'autre bout de la ville est une sorcière ! Elle a l'air plutôt gentille, et son prénom, Adria, est agréable, mais j'ai très peur d'elle. Il faudrait quelqu'un de très courageux, comme vous, pour aller voir ce qu'elle fait là-bas.

Serveuse : Our Blacksmith is a point of pride to the people of Tristram. Not only is he a master craftsman who has won many contests within his guild, but he received praises from our King Leoric himself - may his soul rest in peace. Griswold is also a great hero - just ask Cain!

Notre forgeron est une des fiertés de Tristram. Non seulement c'est un maître-artisan qui a gagné de nombreux prix au sein même de sa guilde, mais il a été récompensé par le Roi en personne - qu'il repose en paix. Griswold est également un grand héros, demandez à Cain !

Serveuse : Cain has been the storyteller of Tristram for as long as I can remember. He knows so much, and can tell you just about anything about almost everything.

Cain a toujours été le Conteur de Tristram, autant que je m'en souviens. Il en sait tellement, et il est capable de vous dire pratiquement tout ce que vous voulez savoir à n'importe quel sujet.

Serveuse : Farnham is a drunkard who fills his belly with ale and everyone else's ears with nonsense. I know that both Pepin and Ogden feel sympathy for him, but I get so frustrated watching him slip farther and farther into a befuddled stupor every night...

Farnham est un ivrogne qui se remplit le ventre de bière en inondant les oreilles de ses voisins de fadaises. Je sais que Pepin et Ogden ont pitié de lui, mais ça m'exaspère de le voir sombrer chaque jour un peu plus dans les vapeurs d'alcool...

Serveuse : Pepin saved my grandmother's life, and I know that I can never repay him for that. His ability to heal any sickness is more powerful than the mightiest sword or most mysterious than any spell you can name. If you ever are in need of healing, Pepin can help you.

Pepin a sauvé ma grand-mère, et il sait que je lui serai toujours redevable à ce sujet. Il est capable de guérir toutes les maladies et toutes les blessures. Si vous avez besoin d'être soigné, Pepin peut vous aider.

Serveuse : I really don't know much about the Priest Tremayne. He never visits the tavern, preferring to keep to the company of Pepin and Cain. Perhaps it is because they too have more scholarly pursuits.

Je ne sais vraiment pas grand chose sur le Prêtre Tremayne. Il ne vient jamais à l'auberge, préférant la compagnie de Pepin et de Cain. Peut-être parce que ce sont tous les trois des intellectuels.

Serveuse : I grew up with Wirt's mother, Canace. Although she was only slightly hurt when those hideous creatures stole him, she never recovered. I think she died of a broken heart. Wirt has become a mean-spirited youngster, looking only to profit from the sweat of others. I know that he suffered and has seen horrors that I cannot even imagine, but some of that darkness hangs over him still.

J'ai grandi avec Candace, la mère de Wirt. Bien qu'elle n'ait été que légèrement blessée quand ces hideuses créatures lui ont volé son enfant, elle ne s'en est jamais vraiment remise. Je crois qu'elle est morte de désespoir. Wirt est devenu un jeune homme méchant, ne cherchant qu'à profiter du labeur des autres. Je sais qu'il a souffert et qu'il a vu des horreurs que je ne peux même pas imaginer, mais il y a toujours une partie de l'Ombre en lui.

Serveuse : Ogden and his wife have taken me and my grandmother into their home and have even let me earn a few gold pieces by working at the inn. I owe so much to them, and hope one day to leave this place and help them start a grand hotel in the East.

Ogden et sa femme m'ont accueillie avec ma grand-mère, et ils me laissent même gagner un peu d'or en travaillant dans l'auberge. Je leur en dois tant. J'espère qu'un jour nous pourrons tous quitter la ville et ouvrir un grand hôtel en Orient.



GRISWOLD + THE BLACKSMITH GRISWOLD LE FORGERON

SKELETON KING

I made many of the weapons and most of the armor that King Leoric used to outfit his knights. I even crafted a huge two-handed sword of the finest Mithril for him as well as a field crown to match. I still can't believe how he died, but it must have been some sinister force that drove him insane.

Roi Squelette

J'ai fait la plupart des armes et des armures que le Roi Leoric fournissait à ses chevaliers. J'ai même fait une splendide épée à deux mains en Mithril pour lui, ainsi qu'une couronne de combat assortie. Je n'arrive toujours pas à croire la façon dont il est mort. Quelle force maléfique a bien pu le rendre fou ?

BANNER OF LIGHT

Demons stole Ogden's sign, you say? That doesn't sound much like the atrocities I've heard of - or seen. Demons are concerned with ripping out your heart, not your signpost.

Bannière de lumière

Des démons ont volé l'enseigne d'Ogden ? Ca ne ressemble pas aux atrocités dont j'ai entendu parler, ou que j'ai vu moi-même. Ce qui intéresse les démons, c'est de voler votre cœur, pas votre enseigne.

VILE BETRAYER

I was there when Lazarus led us into the labyrinth. He spoke of holy retribution, but when we started fighting those hellspawn, he did not so much as lift his mace against them. He just ran deeper into the dim, endless chambers that were filled with the servants of darkness...

Vil Traître

J'ai suivi Lazarus quand il nous a emmené dans le Labyrinthe. Il parlait de "correction sacrée", mais il n'a même pas levé sa masse quand nous avons commencé à combattre. Il a juste continué à descendre de plus en plus profondément dans le Labyrinthe, au milieu de ces engeances des Enfers...

POISONED WATER

Pepin has told you the truth. We will need fresh water badly, and soon. I have tried to clear one of the smaller wells, but it reeks of stagnant filth. It must be getting clogged at the source.

Eau Empoisonnée

Pepin vous a dit la vérité. Nous allons bientôt manquer d'eau potable. J'ai essayé de nettoyer un des petits puits, mais il était rempli d'immondices. L'eau doit être bloquée à sa source.

THE CHAMBER OF BONE

I know nothing of this place, but you may try asking Cain. He talks about many things, and it would not surprise me if he had some answers to your question.

La Chambre d'Os

Je ne connais pas cet endroit, mais Cain pourra peut-être vous aider. Il parle de beaucoup de choses, et je ne serai pas étonné qu'il ait des réponses à vous apporter.

THE BUTCHER

I saw what Farnham calls the butcher as it swathed a path through the bodies of my friends. He swung a cleaver as large as an ax, hewing limbs and cutting down brave men where they stood. I was separated from the fray by a host of small screeching demons and somehow found the stairway leading out. I never saw that hideous beast again, but his blood-stained visage haunts me to this day.

Le Boucher

J'ai vu ce que Farnham appelle le Boucher, alors qu'il se coupait un passage au milieu des corps de mes amis. Il brandissait un couperet plus long qu'une épée, déchiétant et découpant de braves gens là où ils se trouvaient. Je me suis retrouvé séparé du groupe par une armée de petits démons griffus, et par chance, je suis tombé sur un escalier qui menait à l'extérieur. Je n'ai jamais revu cette horrible bête, mais son visage plein de sang reste imprimé dans ma mémoire.

HALLS OF THE BLIND

I am afraid that I have neither heard nor seen a place that matches your vivid description, my friend. Perhaps Cain the Storyteller could be of some help...

Halls des Aveugles

Je crois bien n'avoir jamais vu, ou entendu parler, d'un endroit tel que vous le décrivez mon ami. Peut-être Cain pourra-t-il vous aider...

VEIL OF STEEL

If it is actually Lachadan that you've met, then I would advise that you aid him. I dealt with him on several occasions and found him to be honest and loyal in nature. The curse that fell upon the followers of King Leoric would fall especially hard upon him...

Voile d'Acier

Si c'est Lachadan que vous avez vu, vous devriez l'aider. J'ai eu souvent à faire avec lui, et c'était un homme loyal et honnête. La malédiction du Roi Leoric doit être terrible pour lui...

STONES OF BLOOD

The armor known as Valor could be what tips the scales in your favor. I will tell you that many have looked for it - including myself. Arkaine hid it well, my friend, and it'll take more than a bit of luck to unlock the secrets that have kept it concealed oh, to these many years.

Pierres de Sang

L'armure connue sous le nom de Valor pourrait faire basculer la balance en votre faveur. Nous avons été nombreux à la chercher. Et oui, même moi... Arkaine l'a bien cachée mon ami, et il vous faudra plus que de la chance pour résoudre les énigmes qui l'ont gardée à l'abri tout au long de ces années.

WARLORD OF BLOOD

Dark and wicked legends surrounds the one Warlord of Blood. Be well prepared, my friend, for he shows no mercy or quarter.

Seigneur-Guerrier de Sang

Le Seigneur-Guerrier de Sang est entouré de légendes noires et étranges. Préparez-vous bien mon ami, car il n'a aucune pitié.

BLACK MUSHROOM

If Adria doesn't have one of these, you can bet that it is a rare thing indeed. It sounds like a huge, gargantuan, swollen, bloated mushroom! Well, good hunting, I suppose.

Champignon Noir

Si Adria n'en a pas, c'est que ce doit être une espèce particulièrement rare ! Ça a l'air d'être une sacrée grosse bête, votre gargantuesque champignon ! Et bien, bonne chasse mon ami.

THE MAP OF DOOM

I have never seen a map of this sort before. Where did you get it? Although I have no idea how to read this, Cain or Adria may be able to provide the answers that you seek.

La Carte des Enfers

Je n'ai jamais vu une carte pareille. Où l'avez-vous trouvée ? Bien que moi, je n'ai aucune idée sur ce qu'elle représente, Cain ou Adria doivent pouvoir vous aider à la déchiffrer.

THE ANVIL OF FURY

Greetings! It's always a pleasure to see one of my best customers! I know that you have been venturing deeper into the Labyrinth, and there is a story I was told that you may find worth the time to listen to...

One of the men who returned from the Labyrinth told me about a mystic anvil that he came across during his escape. His description reminded me of legends I had heard in my youth about the burning Hellforge where powerful weapons of magic are crafted. The legend had it that deep within the Hellforge rested the Anvil of Fury. This Anvil contained within it the very essence of the demonic underworld...

It is said that any weapon crafted upon the burning Anvil is imbued with great power. If this anvil is indeed the Anvil of Fury, I may be able to make you a weapon capable of defeating even the darkest lord of Hell! Find the Anvil for me, and I'll get to work!

Message dit si le héros revient sans l'enclume

Nothing yet, eh? Well, keep searching. A weapon forged upon the Anvil could be your best hope, and I am sure that I can make you one of legendary proportions.

Message dit le héros ramène l'enclume

I can hardly believe it! This is the Anvil of Fury - good work, my friend. Now we'll show those bastards that there are no weapons in Hell more deadly than those made by men! Take this and may Light protect you.

L'Enclume de Fureur

Bonjour ! C'est toujours un plaisir de voir un de mes plus fidèles clients ! Je sais que vous vous aventurez de plus en plus profondément dans le Labyrinthe, et j'ai une histoire que vous aimeriez peut-être écouter...

Un des hommes qui est ressorti du Labyrinthe m'a parler d'une enclume magique sur laquelle il est tombé en s'échappant. La description qu'il m'en a faite m'a rappelé des légendes que j'avais entendu dans ma jeunesse au sujet de la Forge des Enfers, où étaient créées de puissantes armes magiques. Selon la légende, l'Enclume de Fureur se trouverait tout au fond des Forges des Enfers, et elle contiendrait l'essence même des Enfers...

Il est dit que n'importe quelle arme forgée sur cette Enclume se verrait attribuer une grande puissance. Si cette enclume est bien l'Enclume de Fureur, je serai peut-être capable de vous forger une arme capable de battre même le plus noir démon des Enfers ! Trouvez-moi l'enclume, et je ferai le reste !

Message dit si le héros revient sans l'enclume

Toujours rien, hein ? Continuez à chercher. Une arme forgée sur cette enclume pourrait être notre meilleure chance, et je suis sûr de pouvoir en faire une digne de légendes.

Message dit le héros ramène l'enclume

Je n'arrive pas à y croire ! C'est l'Enclume de Fureur. Beau travail mon ami. Maintenant nous allons montrer à ces bâtards qu'il n'y a pas une arme aux Enfers qui ne soit plus puissante que celle forgée par les humains. Prenez ça, et puisse la Lumière vous protéger.

RING OF INFRAVISION

Stay for a moment - I have a story you might find interesting. A caravan that was bound for the eastern kingdoms passed through here some time ago. It was supposedly carrying a piece of the heavens that had fallen to earth! The caravan was ambushed by cloaked riders just north of here along the roadway. I searched the wreckage for this sky rock, but it was nowhere to be found. If you should find it, I believe that I can fashion something useful from it.

Message si le héros revient sans avoir accompli la quête

I am still waiting for you to bring me that stone from the heavens. I know that I can make something powerful out of it.

Message dit si le héros revient après avoir accompli la quête

Let me see that. Aye, aye - it is as I believed. Give me a moment... Ah, Here you are! I arranged pieces of the stone within a Silver ring that my father left me. I hope it serves you well.

Anneau d'Infravision

Restez un instant. J'ai une histoire qui peut vous intéresser. Une caravane qui devait se rendre dans les royaumes d'Orient est passée par ici il y a quelques temps. On dit qu'elle transportait

un morceau du paradis qui était tombé sur terre ! La caravane a été prise en embuscade par des cavaliers encapuchonnés au nord d'ici le long de la route. J'ai cherché dans les restes pour retrouver ce rocher céleste, mais je ne l'ai jamais trouvé. Si vous le trouvez, je pense que je pourrai en faire quelque chose.

Message si le héros revient sans avoir accompli la quête

J'attends toujours que vous me rameniez cette pierre du paradis. Je suis sûr que je peux en faire quelque chose.

Message dit si le héros revient après avoir accompli la quête

Laissez moi voir. C'est bien ce que je pensais. Laissez moi un instant...Voilà ! J'ai mis des morceaux de la pierre sur un anneau d'argent que mon père m'avait laissé. J'espère que cela vous sera utile.

Salutations, astuces et informations diverses

Griswold : What can I do for ya?

Que puis-je faire pour vous ?

Griswold : If your looking for a good weapon, let me show this to ya. Take your basic blunt weapon, such as a mace. Works like a charm against most of those undying horrors down there, and there's nothing better to shatter skinny little skeletons.

Si vous cherchez une bonne arme, laissez-moi vous montrer ceci. Prenez votre arme contondante de base, comme une masse. Ça fonctionne à merveille contre la plupart des morts-vivants et il n'y a rien de mieux pour fracasser des squelettes.

Griswold : The axe. Aye, that's a good weapon, balanced against any foe. Look how it cleaves the air, and then imagine a nice fat demon head in its path. Keep in mind, however, that it is slow to swing - but talk about dealing a heavy blow...

La hache. Ouais, c'est une bonne arme, utilisable contre n'importe quel adversaire. Regardez comme elle fend l'air, et imaginez ensuite une bonne tête de démon bien grasse qui se trouverait sur son chemin. Rappelez-vous cependant qu'elle est lente à utiliser, mais elle fait de sacrés dégâts !

Griswold : Look at that edge, that balance. A sword in the right hands, and against the right foe, is the master of all weapons. Its keen blade finds little to hack or pierce on the undead, but against a living, breathing enemy, a sword will better slice their flesh.

Regardez cette lame, cet équilibre... Un épée dans les bonnes mains, et contre le bon adversaire, c'est la meilleure de toutes les armes. Sa lame a du mal à trouver quoi couper ou transpercer chez un mort-vivant, mais c'est l'idéal pour découper la chair des ennemis vivants, ceux qui respirent.

Griswold : Your weapons and armor will show the signs of your struggles against the darkness. If you bring them to me, with a bit of work and a hot forge, I can restore them to top fighting form.

Vos armes et armures vont rapidement montrer des signes de fatigue lors de vos combats contre l'Ombre. Mais si vous me les ramenez, avec un peu de travail, je pourrai vous les remettre en parfait état.

Griswold : While I have to practically smuggle in the metals and tools I need from caravans that skirt the edges of our damned town, that witch Adria always seems to get whatever she needs. If I knew even the smallest

bit about how to harness magic as she did, I could make some truly incredible things.

Alors que j'ai du mal à obtenir les métaux et les outils dont j'ai besoin, devant presque les voler aux caravanes qui campent aux environs de notre ville maudite, Adria la sorcière donne l'impression de toujours avoir ce dont elle a besoin. Si je savais utiliser la magie comme elle, je pourrai faire des choses fantastiques.

Griswold : Gillian is a nice lass. Shame that her gammer is in such poor health or I would arrange to get them both out of here on one of the trading caravans.

Gillian est une fille bien. Dommage que sa grand-mère soit si mal en point, sinon je me débrouillerai pour les mettre dans une des caravanes qui nous évitent si bien.

Griswold : Sometimes I think that Cain talks too much, but I guess that is his calling in life. If I could bend steel as well as he can bend your ear, I could make a suit of court plate good enough for an Emperor!

Parfois, je pense que Cain parle trop. Mais j'imagine que c'est sa vocation. Si je savais rabattre l'acier comme il me rabat les oreilles, je pourrai faire une armure de plaque digne d'un empereur !

Griswold : I was with Farnham that night that Lazarus led us into labyrinth. I never saw the arch-bishop again, and I may not have survived if Farnham was not at my side. I fear that the attack left his soul as crippled as, well, another did my leg. I can't fight this battle for him now, but I would if I could.

J'étais avec Farnham la nuit où Lazarus nous a emmené dans le Labyrinthe. Je n'ai jamais revu l'Archevêque depuis, et je n'aurais peut-être pas survécu si Farnham n'avait pas été à mes côtés. Je crois que l'attaque a blessé son esprit comme elle a endommagé ma jambe. Je ne peux pas combattre à sa place dans cette bataille, mais je le ferai si c'était possible.

Griswold : A good man who puts the needs of others above his own. You won't find anyone left in Tristram - or anywhere else for that matter - who has a bad think to say about the healer.

C'est un homme bien qui fait passer les besoins des autres avant les siens. Personne à Tristram ne vous dirait du mal de notre guérisseur.

Griswold : The Priest Tremayne? He's a solitary fellow who has no time for most of us. He seems to prefer the company of Pepin or Cain, and that's fine by me. I respect his passion and his commitment to his Order, but I have no time for his prattling.

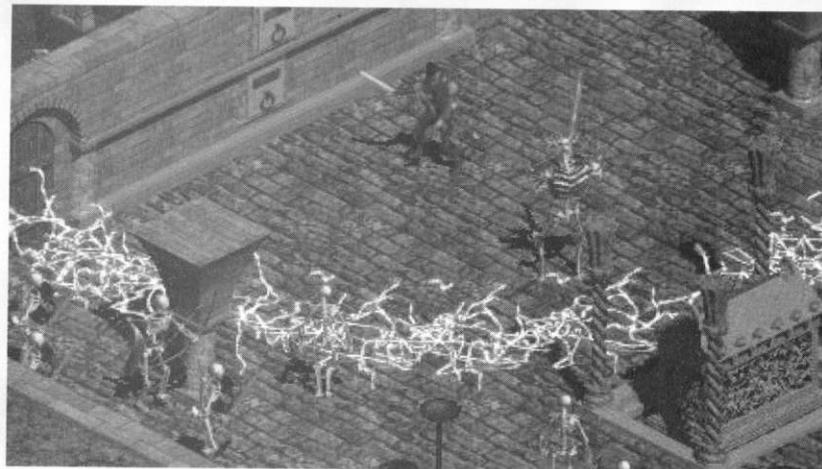
Le Prêtre Tremayne ? C'est un homme solitaire qui n'a pas de temps à consacrer à la plupart d'entre nous. Il préfère la compagnie de Pepin ou de Cain, et ça me va très bien. Je respecte sa passion et son attachement à son Ordre, mais je n'ai pas de temps à perdre avec ses sermons.

Griswold : That boy is going to get himself into serious trouble...or I guess I should say again. I've tried to interest him in working here and learning an honest trade, but he prefers the high profits of dealing in goods of dubious origin. I can't hold that against him after what happened to him, but I do wish he would at least be careful.

Ce gamin va se mettre dans un sérieux pétrin... peut-être devrais-je dire de nouveau. J'ai essayé de le faire venir travailler avec moi et de lui apprendre un métier honnête, mais il préfère gagner gros en vendant des objets d'origine douteuse. Je ne peux pas lui en vouloir après ce qui lui est arrivé, mais j'aimerai qu'il soit plus prudent.

Griswold : The Innkeeper has little business and no real way of turning a profit. He manages to make ends meet by providing food and lodging for those who occasionally drift through the village, but they are as likely to sneak off into the night as they are to pay him. If it weren't for the stores of grains and dried meats he kept in his cellar, most of us would have starved during that first year when the entire countryside was overrun by the demons.

L'aubergiste n'a pas beaucoup de travail, et aucun moyen de faire des profits. Il arrive à s'en sortir en fournissant de la nourriture et un toit à tous ceux qui s'aventurent dans notre village. Il a en fait autant de chances de se faire payer que de les voir s'enfuir dans la nuit. Nous serions certainement tous morts la première année où ses démons sont apparus, si il n'avait pas eu toute une réserve de blé et de viande séchée.



Seigneur-Guerrier de Sang

Faut toujours que vous parliez de sang ? Et les fleurs, le soleil, cette jolie fille qui sert les boissons. Ecoutez-moi bien mon vieux - Vous êtes obsédé, vous savez ça ?

RING OF INFRAVISION

I used to have a nice ring. It was a really expensive one, with blue and green and red and silver. Don't remember what happened to it, though. I really miss that ring...

Anneau d'Infravision

J'avais un joli anneau. Il avait coûté cher, avec du bleu, du vert, du rouge et de l'argent. Je ne sais pas ce qu'il est devenu. Il me manque cet anneau...

BLACK MUSHROOM

Ogden mixes a MEAN black mushroom, but I get sick if I drink that. Listen, listen...here's the secret - moderation is the key!

Champignon Noir

Ogden fait un champignon noir sacrement dur, mais ça me rend malade quand je le bois. Ecoutez, écoutez... c'est ça le secret - la clé, c'est la modération !

THE MAP OF DOOM

Listen here, come close. I don't know if you know what I know, but you have really got somethin' here. That's a map.

La Carte des Enfers

Ecoutez ça, plus près. Je ne sais pas si vous savez ce que je sais, mais vous avez un truc super là. C'est une carte.

TRY THIS...

I wanna tell ya something, 'cause I know all about this stuff. It is my specialty. This here is the best...theeee best. The ale ain't no good since the those stupid dogssss.....

Essayez ça...

Je veux vous dire un truc, 'sqüe j'connais tout l'dessus. C'est ma spécialité. C'est c'qu'il y a d'milleur... leee meilleur. La bière ne vaut plus rien depuis que ces stupides chienssss...

PILE O' GOLD

No one ever lis-HICK...listens to me. Somewhere - I ain't too sure - but somewhere unner the church is a whole pile o' gold. Gleamin' and shinin' and just waiting for someone to get it.

Pile d'or

Personne ne m'écout-HIPS...m'écoute jamais. Quelque part - j'suis pas sûr- mais quelque part

sous l'église y'a toute une pile d'or. Brillant et rayonnant qui n'attend que quelqu'un qu'aille la chercher.

No Good

I know you gots your own ideas, and I know you're not gonna believe this, but that weapon you got there - it just ain't no good against those big brutes! Oh, I don't care what Griswold says, they can't make anything like they used to in the old days...

Pas Bon

J'sais qu'vous avez vos propres idées, et j'sais qu'vous allez pas m'croire, mais l'arme que vous avez là - elle sert à rien contre ces brutes ! M'en fiche d'ce que dit Griswold, ils savent plus rien faire comme avant...

IF I WAS YOU

If I was you...and I ain't...but if I was, I'd sell all that stuff you got and get out of here. That boy out there, he's always got something good. You gotta give him some gold or he won't even show what he's got.

Si j'étais vous

Si j'étais vous... j'suis pas, mais si j'étais, j'vendrais tout ce que j'ai et j'me barrerai. C'gamin là-bas, il a toujours quelque chose de bien. Faut lui donner d'l'or, ou y vous montre même pas c'qu'il a.

Salutations, astuces et informations diverses

Farnham : Can't a fella drink in peace?

Peux pas boire en paix ?

Farnham : The gal who brings the drinks? Oh, yeah, what a pretty lady. So nice too.

La fille qui apporte à boire ? Oh ouais, jolie fille. Très gentille en plus.

Farnham : Why don't that old crone do somethin' for a change. Sure, sure, she's got stuff, but you listen to me...she's unnatural. I ain't never seen her eat or drink - and you can't trust somebody that doesn't drink at least a little.

Pourquoi c'vieux tas fait rien pour une fois. Bien sûr, bien sûr, elle a des trucs, mais croyez-moi... elle est surnaturelle. J'ai jamais vu manger ou boire - et on ne peut pas faire confiance à quelqu'un qui ne boit même pas un tout petit peu.

Farnham : Cain isn't what he says he is. Sure, sure, he talks a good story...some of 'em are real scary or funny...but I think he knows more than he knows he knows.

Cain n'est pas ce qu'il dit qu'il est. Ouais, ouais, il raconte bien les histoires... certaines vraies et effrayantes... mais je crois qu'il en sait plus que ce qu'il sait qu'il sait.

Farnham : Griswold? Good old Griswold. I love him like a brother! We fought together, you know, back when...we...Lazarus... Lazarus... LAZARUS...

Griswold ? Bon vieux Griswold. Je l'aime comme un frère ! On s'est battu côte à côte, vous savez, quand...nous...Lazarus...

Lazarus...LAZARUS...

Farnham : Hehehe, I like Pepin. He really tries, you know. Listen here, you should make sure you get to know him. Good fella like that with people always wantin' help. Hey, I guess that would be kinda like you, huh hero? I was a hero too, you know, back when I...

Hehehe, j'aime bien Pepin. Il essaye vraiment vous savez. Ecoutez, vous devriez vraiment essayer de le connaître. Un type bien comme ça avec les gens a toujours besoin d'aide. Hey, j'pense qu'ça s'rait un peu com' vous, hein, héros ? J'ai été un héros aussi, vous savez, quand...

Farnham : I haven't ever seen any Priest around here, and if I did, I'd kick him right in the...(BURP). Can't even keep a church free of those hellspawned bastards. What good are they, huh, those holy men? Liars - LIARS...

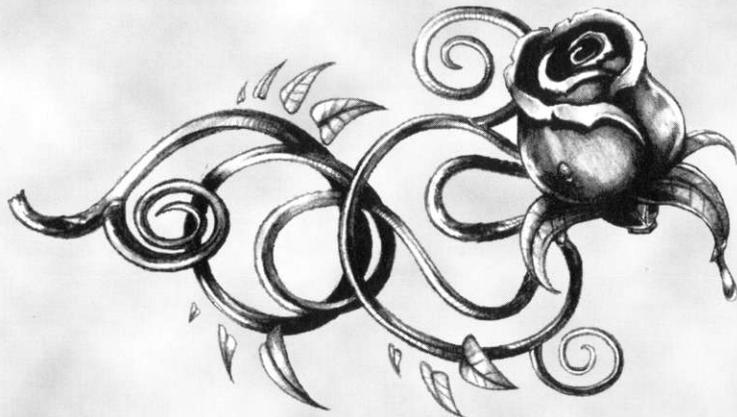
J'ai pas vu de Prêtre dans le secteur, et si j'en voyais un, j'lui mettrais un coup de pied droit dans les ... (Burp). Savent même pas garder une église vide de bâtards infernaux. Ils servent à quoi ces culs saints ? menteurs, MENTEURS...

Farnham : Wirt is a kid with more problems than even me, and I know all about problems. Listen here - that kid is gotta sweet deal, but he's been there, you know? Lost a leg! Gotta walk around on a piece of wood. So sad, so sad...

Wirt est un gamin qui a encore plus de problèmes que moi, et les problèmes, ça me connaît. Ecoutez - c'est pas un mauvais garçon, mais il a été là-bas, vous savez? Perdu une jambe ! Il doit marcher avec un morceau de bois. Triste, triste...

Farnham : Ogden is the best man in town. I don't think his wife likes me much, but as long as she keeps tappin' kegs, I'll like her just fine. Seems like I been spendin' more time with Ogden than most, but he's so good to me...

Ogden, c'est le meilleur gars de la ville. J'crois pas qu'sa femme m'aime beaucoup, mais tant qu'elle remplit les chopines. J'ai l'impression de passer plus de temps avec Ogden que la plupart, mais il est tellement gentil avec moi...



THE WITCH LA SORCIERE

SKELETON KING

The dead who walk among the living follow the cursed King. He holds the power to raise yet more warriors for an ever growing army of the undead. If you do not stop his reign, he will surely march across this land and slay all who still live here.

Roi Squelette

Les morts qui marchent parmi les vivants suivent le Roi maudit. Il a le pouvoir de lever encore plus de guerriers pour créer une armée toujours plus forte. Si vous n'arrêtez pas son règne, il finira sûrement par envahir ce pays et tuer tous les vivants qui s'y trouvent.

BANNER OF LIGHT

No mortal can truly understand the mind of a demon. Never let their erratic actions confuse you, as that too may be their plan.

Bannière de Lumière

Aucun mortel ne comprend véritablement ce qui se passe dans la tête d'un démon. Ne laissez pas leurs actions désorganisées vous troubler, car cela pourrait être l'objectif qu'ils se sont fixé.

VILE BETRAYER

I did not know this Lazarus of whom you speak, but I do sense a great conflict within his being. He poses a great danger, and will stop at nothing to serve the powers of darkness which have claimed him as theirs.

Vil Traître

Je ne connais pas le Lazarus dont vous me parlez, mais je sens qu'il est la proie d'un grand conflit intérieur. Il pose un grand danger, et ne s'arrêtera devant rien pour servir les puissances de l'ombre qui se le sont accaparés.

POISONED WATER

The people of Tristram will die if you cannot restore fresh water to their wells. Know this - demons are at the heart of this matter, but they remain ignorant of what they have spawned.

Eau Empoisonnée

Les habitants de Tristram vont mourir si vous ne parvenez pas à leur rendre l'eau potable. Sachez que les démons sont au cœur de ce problème, mais qu'ils n'en sont pas au courant.

THE CHAMBER OF BONE

You will become an eternal servant of the dark lords should you perish within this cursed domain. Enter the Chamber of Bone at your own peril.

La Chambre d'Os

Vous deviendrez un éternel suivant des seigneurs démoniaques si vous mourrez dans ce domaine maudit. Pénétrez dans la Chambre d'Os à vos risques et périls.

THE BUTCHER

The Butcher is a sadistic creature that delights in the torture and pain of others. You have seen his handiwork in the drunkard Farnham. His destruction will do much to ensure the safety of this village.

Le Boucher

Le terrier du Boucher est rempli de puissances démoniaques, et lancer un sort de portail en ces lieux pourrait avoir des effets... inattendus.

HALLS OF THE BLIND

This is a place of great anguish and terror, and so serves it's master well. Tread carefully or you may yourself be staying much longer than you had anticipated.

Halls des Aveugles

C'est un endroit de terreur et d'angoisse, et sert ainsi bien son maître. Faites attention, ou vous pourriez y rester plus longtemps que vous ne l'anticipiez.

VEIL OF STEEL

You may meet people who are trapped within the labyrinth, such as Lachdanan. I sense in him honor and great guilt. Aid him, and you aid all of Tristram.

Voile d'Acier

Il est possible que vous croisiez des gens piégés dans le Labyrinthe, comme Lachdanan. Je sens de l'honneur et une grande culpabilité en lui. Aidez le, et vous aiderez Tristram tout entier.

THE ANVIL OF FURY

There are many artifacts within the labyrinth that hold powers beyond the comprehension of mortals. Some of these hold fantastic power that can be used by either the light or the darkness. Securing the Anvil from below could shift the course of the Sin War towards the light.

Enclume de Fureur

Il y a de nombreux objets magiques dans le labyrinthe que les mortels ne pourront jamais comprendre. Certains possèdent des pouvoirs fantastiques qui peuvent servir l'Ombre comme la Lumière. S'assurer le contrôle de l'Enclume de Fureur pourrait renverser le cours de la guerre du péché en faveur de la Lumière

STONES OF BLOOD

Should you find these stones of blood, use them carefully. The way is fraught with danger and your only hope rests within your self trust.

Pierres de Sang

Si vous deviez trouver les Pierres de Sang, utilisez-les avec précaution. Le chemin est rempli de dangers, et votre seul espoir réside dans votre confiance en vous.

WARLORD OF BLOOD

His prowess with the blade is awesome, and he has lived for thousands of years knowing only warfare. I am sorry...I can not see if you will defeat him.

Seigneur-Guerrier de Sang

Sa maîtrise de l'épée est formidable, et il vit depuis des milliers d'années ne connaissant que la guerre. Je suis désolé... je ne vois pas comment vous pourriez le battre.

RING OF INFRAVISION

The Heaven Stone is very powerful, and were it any but Griswold who bid you find it, I would prevent it. He will harness its powers and its use will be for the good of us all.

Anneau d'Infravision

La Pierre de Paradis est très puissante, et si c'était quiconque autre que Griswold qui vous demandait de la retrouver, je vous en empêcherais. Il arrivera à dominer sa puissance et à l'utiliser pour le bien de tous.

THE MAP OF DOOM

Oh, I'm afraid this does not bode well at all. This map of the stars portends great disaster, but its secrets are not mine to tell. The time has come for you to have a very serious conversation with the Storyteller...

La Carte des Enfers

Oh, j'ai peur que cela ne soit pas un bon présage. Cette carte des étoiles annonce un grand désastre, mais les secrets qu'elle cache, ce n'est pas à moi de les révéler. Il est temps pour vous d'avoir une discussion sérieuse avec le Conteur...

BLACK MUSHROOM

Message dit si le héros apporte le Tome Fungal à la Sorcière

What do we have here? Interesting, it looks like a book of reagents. Keep your eyes open for a black mushroom. It should be fairly large and easy to identify. If you find it, bring it to me, won't you?

Message dit si le héros revient sans le Champignon

Its a big, black mushroom that I need. Now run off and get it for me so that I can use it for a special concoction that I am working on...

Message dit si le héros ramène le Champignon à la sorcière

Yes, this will be perfect for a brew that I am creating. By the way, the healer is looking for the brain of some demon or another so he can treat those who have been afflicted by their poisonous venom. I believe that he intends to make an elixir from it. If you help him find what he needs, please see if you can get a sample of the elixir for me.

Message dit si le héros ramène le cerveau à la sorcière

Why have you brought that here? I have no need for a demon's brain at this time. I do need some of the elixir that the Healer is working on. He needs that - grotesque - organ that you are holding, and then bring me the elixir. Simple when you think about it, isn't it?

Message dit si le héros ramène l'élixir à la sorcière

What? Now you bring me that elixir from the healer? I was able to finish my brew without it. Why don't you just keep it...

CHAMPIGNON NOIR

Message dit si le héros apporte le Tome Fungal à la Sorcière

Qu'avons-nous là ? Intéressant, on dirait un livre d'ingrédients. Essayez de me trouver un Champignon Noir. Il devrait être suffisamment gros et facile à identifier.

Message dit si le héros revient sans le Champignon

J'ai besoin d'un gros champignon noir. Disparaissez, et trouvez-le moi pour que je puisse mettre au point une potion que je prépare...

Message dit si le héros ramène le Champignon à la sorcière

Oui, c'est exactement ce qu'il me fallait pour la préparation. Au fait, le guérisseur cherche le cerveau de je ne sais quel démon afin de pouvoir guérir ceux qui souffrent de leur venin empoisonné. Je crois qu'il veut en faire un élixir. Si vous l'aidez à trouver ce dont il a besoin, essayez de récupérer un peu de cet élixir pour moi.

Message dit si le héros ramène le cerveau à la sorcière

Mais qu'est ce que vous voulez que j'en fasse ? Je n'ai pas besoin du cerveau d'un démon pour l'instant. Mais j'ai besoin de l'élixir sur lequel travaille le guérisseur. Il a besoin de cet organe grotesque. Ramenez-moi après l'élixir. C'est simple quand on y réfléchit, non ?

Message dit si le héros ramène l'élixir à la sorcière

Quoi ? C'est maintenant que vous me ramenez l'élixir du guérisseur ? J'ai réussi à me débrouiller sans. Pourquoi ne le gardez-vous pas...

Salutations et Astuces

Adria : I sense a soul in search of answers...

Je sens une âme qui cherche des réponses...

Adria : Wisdom is earned...not given. If you discover a tome of knowledge, devour its words. Should you already have knowledge of the arcane mysteries scribed within a book, remember - that level of mastery can always increase.

La sagesse s'acquière... elle n'est pas donnée. Si vous trouvez un tome de connaissance, dévorez ses mots. Si vous deviez déjà connaître les mystères des arcanes écrites dans un livre, rappelez-vous que leur maîtrise peut toujours être améliorée.

Adria : The greatest power is often the shortest lived. You may find ancient words of power written upon scrolls of parchment. The strength of these scrolls lie in the ability of either apprentice or adept to cast them with equal ability. Their weakness is that they must first be read

allowed and can never be kept at the ready in your mind. Know also that these scrolls can be read but once, so use them with care.

Plus la puissance est grande, plus son effet est restreint dans le temps. Vous trouverez peut-être d'anciens mots de puissance dans des parchemins. La force de ces parchemins, c'est qu'un apprenti ou un maître les lancera avec la même efficacité. Leur faiblesse, c'est qu'il faut les lire, mais que vous ne pouvez pas les garder en tête, prêts à l'emploi. Rappelez-vous également qu'on ne peut les lire qu'une fois, utilisez-les donc avec parcimonie.

Adria : Though the heat of the sun is beyond measure, the mere flame of a candle is of greater danger. No energies, no matter how great, can be used without the proper focus. For many spells, ensorcelled Staves may be charged with magical energies many times over. I have the ability to restore their power - but know that nothing is done without a price.

Bien que la chaleur du soleil soit sans commune mesure, la simple flamme d'une bougie est un danger encore plus redoutable. Aucune énergie, aussi puissante qu'elle soit, ne peut être utilisée sans être au préalable focalisée. Pour de nombreux sorts, des bâtons ensorcelés peuvent être chargés afin de servir plusieurs fois. J'ai la capacité de leur rendre leur énergie - mais sachez que rien n'est jamais gratuit.

Adria : The sum of our knowledge is in the sum of its people. Should you find a book or scroll that you cannot decipher, do not hesitate to bring it to me. If I can make sense of it I will share what I find.

La somme de notre connaissance est la somme de la connaissance des gens. Si vous trouvez un livre ou un parchemin que vous ne savez pas déchiffrer, n'hésitez pas à me l'apporter. Si j'arrive à le comprendre, je vous ferai partager cette connaissance.

Adria : To a man who only knows Iron, there is no greater magic than Steel. The blacksmith Griswold is more of a sorcerer than he knows. His ability to meld fire and metal is unequaled in this land.

Pour un homme qui ne connaît que le fer, l'acier est la plus grande des magies. Griswold le forgeron est plus sorcier qu'il ne l'imagine. Sa capacité à fondre le feu et le métal est inégalée dans ce pays.

Adria : Corruption has the strength of deceit, but innocence holds the power of purity. The young woman Gillian has a pure heart, placing the needs of her matriarch over her own. She fears me, but it is only because she does not understand me.

Corruption est mère de déchéance, mais de l'innocence naît la pureté. Gillian a un cœur pur, et elle place les besoins de ses aînés avant les siens. Elle a peur de moi, mais seulement parce qu'elle ne me comprend pas.

Adria : A chest opened in darkness holds no greater treasure than when it is opened in the light. The storyteller Cain is an enigma, but only to those who do not look. His knowledge of what lies beneath the cathedral is far greater than even he allows himself to realize.

Un coffret que vous ouvrez dans la pénombre ne contient pas de trésors plus grand que si vous l'ouvrez dans la lumière. Le Conteur Cain est une énigme, mais seulement pour ceux qui ne regardent pas. Il en sait bien plus sur ce qui se passe sous la cathédrale qu'il ne veut bien se l'avouer à lui-même.

Adria : The higher you place your faith in one man, the farther it has to fall. Farnham has lost his soul, but not to any demon. It was lost when he saw his fellow townspeople betrayed by the Arch-Bishop Lazarus. He

has knowledge to be gleaned, but you must separate fact from fantasy. Plus vous avez foi en un homme, plus la chute risque d'être dure. Farnham a perdu son âme, mais pas contre n'importe lequel des démons. Il a perdu son âme quand il a vu ses camarades trahis par l'Archevêque Lazarus. Il peut vous apprendre des choses, mais il faut savoir séparer la vérité du délire dans son verbe.

Adria : The hand, the heart and the mind can perform miracles when they are in perfect harmony. The healer Pepin sees into the body in a way that even I cannot. His ability to restore the sick and injured is magnified by his understanding of the creation of elixirs and potions. He is as great an ally as you have in Tristram.

La main, le cœur et l'esprit sont capables de miracles quand ils sont en harmonie. Pepin le guérisseur est capable de lire dans les corps d'une façon que même moi je ne comprends pas. Sa capacité à remettre sur pied les blessés et les malades est encore magnifiée par sa connaissance des élixirs et des potions. C'est l'un de vos meilleurs alliés dans Tristram.

Adria : Faith is absolute belief in the unseen. The Priest Tremayne is from a holy Order long asleep in this land. He keeps a promise and a charge issued ages ago, and sustains a union with realms that even my vision can not reach. He knows much, but not as much as he believes.

La foi, c'est une croyance absolu en des choses qu'on ne voit pas. Le Prêtre Tremayne est issu d'un Ordre sacré, endormi depuis fort longtemps dans ce pays. Il tient une promesse qui a été faite il y a une éternité, et maintient un lien avec des royaumes que même ma vision ne peut atteindre. Il en sait beaucoup, mais pas autant qu'il le pense.

Adria : There is much about the future we cannot see, but when it comes it will be the children who wield it. The boy Wirt has a blackness upon his soul, but he poses no threat to the town or its people. His secretive dealings with the urchins and unspoken guilds of nearby towns gain him access to many devices that cannot be easily found in Tristram. While his methods may be reproachful, Wirt can provide assistance for your battle against the encroaching darkness.

Il est de nombreuses choses que l'on ne peut voir dans l'avenir, mais quand le temps viendra, ce sont nos enfants qui devront s'en charger. Wirt est devenu méchant, mais il ne pose pas de danger pour cette ville ou ses habitants. Ses tractations avec les urchins et d'autres guildes des villes voisines lui permettent d'avoir accès à des objets que l'on ne peut avoir que difficilement à Tristram. Bien que l'on puisse lui reprocher ses méthodes, Wirt peut vous fournir de l'aide dans votre combat contre l'Ombre.

Adria : Earthen walls and thatched canopy do not a home create. The innkeeper Ogden serves more of a purpose in this town than many understand. He provides shelter for Gillian and her matriarch, maintains what life Farnham has left to him, and provides an anchor for all who are left in the town to what Tristram once was. His tavern, and the simple pleasures that can still be found there, provide a glimpse of a life that the people here remember. It is that memory that continues to feed their hopes for your success.

Des murs de terre et un toit de paille ne sont pas un foyer. Ogden l'aubergiste est bien plus utile à cette ville que l'on peut l'imaginer. Il fournit un abri à Gillian et à sa grand-mère, aide Farnham à ne pas perdre ce qui lui reste, et son auberge est le point de repère pour tous ceux qui restent dans Tristram. Son auberge, et les quelques plaisirs simples qu'elle peut offrir, sont pour tous un rappel de ce que la vie peut être. Ce sont ces souvenirs qui nourrissent les espoirs qu'ils fondent en vous.

WIRT + THE PEG-LEGGED BOY WIRT + LE BOITEUX

SKELETON KING

Look, I'm running a business here. I don't sell information, and I don't care about some King that's been dead longer than I've been alive. If you need something to use against this king of the undead, then I can help you out...

Roi Squelette

Eh, j'ai du boulot moi. Je ne vend pas d'infos, et je me fiche éperdument d'un Roi qui est mort avant que je naisse. Si vous avez besoin de quelque chose pour vous en débarrasser, alors là, je peux peut-être vous aider...

BANNER OF LIGHT

What? Is he saying I took that? I suppose that Griswold is on his side too. Look, I got over simple sign stealing months ago. You can't turn a profit on a piece of wood.

Bannière de Lumière

Quoi ? Il a dit que c'est moi qui l'avait pris ? Je suppose que Griswold est avec lui. Ecoutez, j'ai arrêté de voler des enseignes il y a plusieurs mois. On ne peut pas faire de profit en vendant un bout de bois.

VILE BETRAYER

Yes, the righteous Lazarus, who was so effective against those monsters down there. Didn't help save my leg, did it? Look, I'll give you a free piece of advice. Ask Farnham, he was there...

Vil Traître

Oui, l'honnête Lazarus, si efficace contre les monstres du labyrinthe. Il n'a pas réussi à sauver ma jambe en tout cas. Allez, je vous donne un conseil gratuit. Demandez à Farnham, il y était...

POISONED WATER

For once, I'm with you. My business runs dry - so to speak - if I have no market to sell to. You better find out what is going on, and soon!

Eau Empoisonnée

Pour une fois, je suis avec vous. Mon business va s'assécher, pour ainsi dire, si je n'ai plus de clientèle. Vous avez intérêt à trouver ce qui cloche, et vite !

THE CHAMBER OF BONE

A vast and mysterious treasure, you say? Maybe I could be interested in picking up a few things from you...or better yet, don't you need some rare and expensive supplies to get you through this ordeal?

La Chambre d'Os

Un trésor mystérieux vous dites ? Peut-être que vous ramèneriez quelques objets qui pourraient m'intéresser... ou mieux encore, vous n'avez pas besoin de fournitures rares et chères pour aller le chercher ?

THE BUTCHER

I know more than you'd think about that grisly fiend. His little friends got a hold of me and managed to get my leg before Griswold pulled me out of that hole. I'll put it bluntly - kill him before he kills you and adds your corpse to his collection.

Le Boucher

J'en sais plus que vous penser sur cette horreur. Ces petits amis avaient réussi à s'emparer de moi et à me bouffer la jambe avant que Griswold ne me sorte de là. Soyons clairs : tuez-le avant qu'il ne vous tue et vous rajoute à sa collection de corps.

HALLS OF THE BLIND

Lets see, am I selling you something? No. Are you giving me money to tell you about this? No. Are you now leaving and going to talk to the storyteller who lives for this kind of thing? Yes.

Halls des Aveugles

Voyons voir, suis-je en train de vous vendre quelque chose ? Non. Me payez-vous pour que je vous parle ? Non. Allez-vous partir et discuter avec le Conteur qui ne vit que pour raconter ce genre de trucs ? Oui.

VEIL OF STEEL

Wait, let me guess. Cain was swallowed up a gigantic fissure that opened beneath him. He was incinerated in ball of hellfire, and can't answer your questions anymore. Oh, that isn't what happened? Then I guess you'll be buying something or you'll be on your way.

Voile d'Acier

Attendez, laissez-moi deviner. Cain a disparu dans une gigantesque faille qui s'est ouverte sous ses pieds. Il a été réduit en cendres par un boule de feu des Enfers et ne peut plus répondre à vos questions. Ah non, ce n'est pas ça ? Donc vous allez m'acheter quelque chose ou aller voir ailleurs ?

THE ANVIL OF FURY

If you were to find this artifact for Griswold, it could put a serious damper on my business here. Awwww, you'll never find it.

Enclume de Fureur

Si vous deviez trouver cet objet pour Griswold, cela pourrait sérieusement handicaper mon commerce. Awwww, vous ne la trouverez jamais.

STONES OF BLOOD

You intend to find the armor known as Valor? No one has ever figured out where Arkaine stashed the stuff, and if my contacts couldn't find it, I seriously doubt you ever will either.

Pierres de Sang

Vous avez l'intention de trouver Valor ? Personne n'a jamais trouvé où Arkaine a caché son armure, et si mes contacts n'ont pas pu la trouver, je doute franchement que vous y arriviez.

WARLORD OF BLOOD

I haven't ever dealt with this Warlord you speak of, but he sounds like he's going through a lot of swords. Wouldn't mind supplying his armies...

Seigneur-guerrier de Sang

Jamais eu affaire à ce type-là, mais j'imagine qu'il a du avoir besoin d'un paquet d'épées. Ca ne me dérangerait pas de fournir ses armées...

RING OF INFRAVISION

If anyone can make something out of that rock, Griswold can. He knows what he is doing, and as much as I try to steal his customers, I respect the quality of his work.

Anneau d'Infravision

Si il y a une personne qui peut faire quelque chose de ce rocher, c'est Griswold. Il sait ce qu'il fait, et bien que j'essaie de lui piquer ses clients, je respecte son travail.

BLACK MUSHROOM

I don't have any mushrooms of any size or color for sale. How about something a bit more useful?

Champignon Noir

Je n'ai pas de champignons de cette taille ou de cette couleur. Et pourquoi pas prendre quelque chose de plus utile ?

THE MAP OF DOOM

I've been looking for a map, but that certainly isn't it. You should show that to Adria - she can probably tell you what it is. I'll say one thing, it looks old, and old usually means valuable.

La Carte des Enfers

Je cherche une carte, mais pas celle-là. Vous devriez la montrer à Adria, elle saura sans doute vous dire à quoi elle sert. En tout cas, elle a l'air vieille, et ce qui est vieux a souvent de la valeur.

Salutations et astuces

- Wirt : Pssst... over here...
Pssst... par ici...
- Wirt : Not everyone in Tristram has a use - or a market - for everything you will find in the labyrinth. Not even me, as hard as that is to believe. Sometimes, only you will be able to find a purpose for some things.
Il y a des choses que vous trouverez dans le labyrinthe que personne d'autre que vous ne pourra utiliser. Aussi incroyable que cela puisse paraître, il y en a que même moi je ne pourrai utiliser ou vendre. A vous de voir à quoi ils peuvent vous être utiles.
- Wirt : Don't trust everything the drunk says. Too many ales have fogged his vision and his good sense.
Ne croyez pas tout ce que vous raconte cet ivrogne. La bière a brouillé sa vue et son bon sens.
- Wirt : In case you haven't noticed, I don't buy anything from Tristram. I am an importer of quality goods. If you want to peddle your junk, you'll have to see Griswold, Pepin or that witch Adria. I'm sure they'll snap up whatever you can bring them...
Au cas où vous ne l'auriez pas remarqué, je ne me procure rien à Tristram. J'importe des produits de qualité. Si vous voulez vous débarrasser de votre attirail, il faudra voir ça avec Griswold, Pepin ou Adria. Je suis sûr qu'ils seront ravis de s'arracher ce que vous pouvez leur ramener...
- Wirt : I guess I owe the blacksmith my life - what there is of it. Sure, Griswold offered me an apprenticeship at the smithy, and he is a nice enough guy, but I'll never get enough money to...well, let's just say that I have definite plans that require a large amount of gold.
Je crois que je lui dois la vie. Ou ce qu'il en reste. Griswold m'a même proposé de devenir apprenti dans sa forge, et c'est un type plutôt gentil, mais je n'arriverai pas à me faire assez d'argent pour... Enfin, disons que j'ai un objectif, mais qu'il me faut auparavant pas mal d'argent.
- Wirt : If I were a few years older, I would shower her with whatever riches I could muster, and let me assure you I can get my hands on some very nice stuff. Gillian is a beautiful girl who should get out of Tristram as soon as it is safe. Hmmm...maybe I'll take her with me when I go...
Si j'avais quelques années de plus, je l'inonderai des plus belles choses que je pourrai récupérer, et croyez-moi, je peux trouver des choses magnifiques. Gillian est une fille superbe, et elle devrait quitter Tristram dès que la voie sera sûre. Hmm... peut-être que je l'emmènerai avec moi quand je partirai...
- Wirt : Cain knows too much. He scares the life out of me - even more than that woman across the river. He keeps telling me about how lucky I am to be alive, and how my story is foretold in legend. I think he's off his crock.
Cain en sait trop. Il m'effraie, encore plus que cette sorcière qui habite de l'autre côté de la rivière. Il n'arrête pas de me dire que j'ai de la chance d'être vivant, et que mon histoire est déjà une légende. Je crois qu'il me va plus bien dans sa tête.
- Wirt : Farnham - now there is a man with serious problems, and I know all about how serious problems can be. He trusted too much in the integrity of one man, and Lazarus led him into the very jaws of death.

Oh, I know what it's like down there, so don't even start telling me about your plans to destroy the evil that dwells in that labyrinth - just watch your legs...

Farnham, voilà un type qui a de vrais problèmes, et je sais à quel point. Il avait trop confiance en un seul homme, et Lazarus l'a conduit droit dans la gueule du loup. Oh, je sais à quoi ça ressemble là-dessous, alors ne me racontez pas tous vos plans pour détruire le 'démon qui habite' ce labyrinthe. Faites seulement attention à vos jambes...

Wirt : As long as you don't need anything re-attached, old Pepin is as good as they come. If I would have had some of those potions he brews, I might still have my leg...

Tant que vous ne devez pas vous faire recoller quelque chose, Pepin est le meilleur qui soit. Si j'avais eu quelques unes des potions qu'il concocte, j'aurais peut-être encore ma jambe...

Wirt : Yeah, Tremayne. He gets around, doesn't he - or haven't you heard? My friends in some of the other towns say that he passes through, picking up a few books here, a pinch of bat claw there. Never seems to have the problems most do getting in and out of Tristram, that's for sure.

Ouais, Tremayne. Il se ballade, c'est sûr... Mais vous n'êtes peut-être pas au courant ? Mes amis dans les villes voisines m'ont dit qu'il passait de temps à autre, récupérant quelques livres, une pincée de griffes de chauve-souris... Il n'a pas l'air d'avoir le moindre problème à aller et venir, lui.

Wirt : Adria truly bothers me. Sure, Cain is creepy in what he can tell you about the past, but that witch can see into your past. She always has some way to get whatever she needs, too. Adria gets her hands on more merchandise than I've seen pass through the gates of the King's Bazaar during High Festival!

Adria m'inquiète vraiment. Cain me fait déjà peur quand il parle du passé, mais elle, elle est capable de voir dans votre passé. En plus, elle a l'air de toujours pouvoir se procurer ce dont elle a besoin. Adria a plus de marchandises que j'en ai vu passer par les portes du Bazar du Roi lors de la grande Foire !

Wirt : Ogden is a fool for staying here. I could get him out of town for a very reasonable price, but he insists on trying to make a go of it with that stupid tavern. I guess at the least he gives Gillian a place to work, and his wife Garda does make a superb Shepherd's pie...

Ogden est un idiot. Il ne devrait pas rester ici. Je pourrai lui faire quitter la ville pour un prix très raisonnable, mais il persiste à faire marcher sa stupide auberge. Enfin, au moins il donne un boulot à Gillian et sa femme, Garda, fait une excellente tourte du berger...

MESSAGES DES AUTRES PERSONNAGES

QUÊTE DU ' VILE BETRAYER '

(VOIR LE PRÊTRE POUR PLUS DE DÉTAILS)

Message dit si le héros trouve Lazarus avant le sacrifice

Lazarus: Abandon your foolish quest. All that awaits you is the wrath of my Master!

Message dit si le héros trouve Lazarus après le sacrifice

Lazarus: You are too late to save the child. Now you will join him in Hell!

Quête du Vil Traître (voir le prêtre pour plus de détails)

Message dit si le héros trouve Lazarus avant le sacrifice

Lazarus: Abandonne ta quête stupide. Tout ce qui t'attend, c'est la colère de mon Maître!

Message dit si le héros trouve Lazarus après le sacrifice

Lazarus: Tu arrives trop tard pour sauver l'enfant. Maintenant tu vas le rejoindre aux Enfers!

QUÊTE DU ' SKELETON KING '

(VOIR ODGEN POUR PLUS DE DÉTAILS)

Message dit quand le héros entre dans la Chambre du Roi Squelette

Roi Squelette: The warmth of life has entered my tomb. Prepare yourself, mortal, to serve my Master for eternity!

Quête du Roi Squelette

(Voir Odgen pour plus de détails)

Message dit quand le héros entre dans la Chambre du Roi Squelette

Roi Squelette: La chaleur de la vie est entrée dans ma Tombe. Prépare-toi, mortel, à servir mon Maître pour l'éternité!

QUÊTE DE LA ' BANNER OF LIGHT '

(VOIR ODGEN POUR PLUS DE DÉTAILS)

Dans le labyrinthe

Snotspill: Hey - You that one that kill all! You get me Magic Banner or we attack! You no leave with life! You kill big uglies and give back Magic. Go past corner and door, find uglies. You give, you go!

Message dit si le héros revient les mains vides

Snotspill: You kill uglies, get banner. You bring to me, or else...

Message dit si le héros revient avec l'enseigne

Snotspill: You give! Yes, good! Go now, we strong. We kill all with big Magic! Bwahahahaha...

Bannière de Lumière (Voir Odgen pour plus de détails)

Dans le labyrinthe

Snotspill: Hey - Toi le grand qui tue tout! Trouve moi la bannière magique ou nous attaquons! Tu pars pas en vie! Tu tues grands méchants et tu rends magie. Derrière le coin et la porte, trouve méchants. Tu donnes, tu pars!

Message dit si le héros revient les mains vides

Snotspill: Tu tues méchants, prend bannière. Tu ramènes, ou sinon...

Message dit si le héros revient avec l'enseigne

Snotspill: Donne! Oui, bien! Partir maintenant, nous forts. Nous tuons tout avec grande magie! Bwahahahaha...

QUÊTE DU BUTCHER '

(VOIR LE CONTEUR POUR PLUS DE DÉTAILS)

Villageois Blessé: Please, listen to me. The Arch-Bishop Lazarus, he led us down here to find the lost prince. The bastard led us into a trap! Now everyone is dead...killed by a demon he called the Butcher. Avenge us! Find this Butcher and slay him so that our souls may finally rest...

Quête du Boucher (Voir le Conteur pour plus de détails)

Villageois blessé: Ecoutez-moi, par pitié. L'Archevêque Lazarus, il nous a conduit dans le labyrinthe pour trouver notre prince. Ce bâtard nous a emmené droit dans un piège! Ils sont tous morts... tués par un démon qu'il a appelé le Boucher. Vengez-nous! Trouvez ce boucher et tuez-le, que nos âmes puissent reposer en paix...

QUÊTE VEIL OF STEEL '

(VOIR LE CONTEUR POUR PLUS DE DÉTAILS)

Lachdanan: Please, don't kill me, just hear me out. I was once Captain of King Leoric's Knights, upholding the laws of this land with justice and honor. Then his dark Curse fell upon us for the role we played in his tragic death. As my fellow Knights succumbed to their twisted fate, I fled from the King's burial chamber, searching for some way to free myself from the Curse. I failed...

I have heard of a Golden Elixir that could lift the Curse and allow my soul to rest, but I have been unable to find it. My strength now wanes, and with it the last of my humanity as well. Please aid me and find the Elixir. I will repay your efforts - I swear upon my honor!

Message dit si le héros revient sans l'élixir

Lachdanan: You have not found the Golden Elixir? I fear that I am doomed for eternity. Please keep trying...

Message dit si le héros ramène l'élixir

Lachdanan: You have saved my soul from damnation, and for that I am in your debt. If there is ever a way that I can repay you from beyond the grave I will find it, but for now - take my helm. On the journey I am about to take I will have little use for it. May it protect you against the dark powers below. Go with the Light, my friend...

Quête du Voile d'Acier

(Voir le Conteur pour plus de détails)

Lachdanan : Pitié, ne me tuez pas, écoutez-moi seulement. J'étais le Capitaine des Chevaliers du Roi Leoric, faisant respecter les lois de ce pays dans la justice et l'honneur. La malédiction du Roi est tombée sur nous après sa mort tragique. Tandis que mes camarades d'armes tombaient sous les coups de la malédiction, je me suis enfui de la chambre funéraire du roi, tentant d'échapper à la malédiction. Je n'ai pas réussi...

J'ai entendu parler d'un élixir doré qui pourrait me délivrer de cette malédiction et me permettre de reposer en paix, mais j'ai été incapable de le trouver. Ma force me quitte peu à peu, et avec elle mes derniers restes d'humanité. Aidez-moi, par pitié, à trouver cet élixir. Je vous en récompenserai - sur mon honneur !

Message dit si le héros revient sans l'élixir

Lachdanan : Vous n'avez pas trouvé l'élixir doré ? J'ai peur d'être condamné pour l'éternité. Pitié, continuez votre quête...

Message dit si le héros ramène l'élixir

Lachdanan : Vous avez sauvé mon âme de la damnation, et je suis votre débiteur. Si j'ai le moindre moyen de vous aider, je le ferai, mais en attendant, prenez mon casque. Pour le voyage que j'entreprends, je n'en aurai pas besoin. Puisse-t-il vous protéger contre l'Ombre mon ami.

QUÊTE 'WARLORD OF BLOOD'

(VOIR LE CONTEUR POUR PLUS DE DÉTAILS)

Seigneur de Sang : My blade sings for your blood, mortal, and by my dark masters it shall not be denied.

Quête du Seigneur-Guerrier de Sang

(Voir le Conteur pour plus de détails)

Seigneur de Sang : Ma lame chante pour ton sang mortel, et par mes maîtres de ténèbres, elle ne sera pas déçue.

RENCONTRE AVEC GHARBAD THE WEAK

(GHARBAD LE FAIBLE)

Gharbad le Faible : Please, no hurt. No Kill. Keep alive and next time good bring to you.

Message dit quand le héros rencontre Gharbad de nouveau

Gharbad le Faible : Something for you I am making. Again, not kill Gharbad. Live and give good. You take this as proof I keep word...

Message dit quand le héros rencontre de nouveau Gharbad

Gharbad le Faible : Nothing yet! Almost done. Very powerful, very strong. Live! Live! No pain and promise I keep !

Message dit quand le héros rencontre de nouveau Gharbad

Gharbad le Faible : This too good for you. Very Powerful! You want - you take!

Rencontre avec Gharbad le Faible

Gharbad le Faible : S'il vous plaît, non. Pas tuer. Laissez vivre et prochaine fois bien amené pour vous.

Message dit quand le héros rencontre Gharbad de nouveau

Gharbad le Faible : Pour vous je le fais. Pas tuer Gharbad, vivre et donner bien. Prenez en preuve que je tiens parole...

Message dit quand le héros rencontre de nouveau Gharbad

Gharbad le Faible : Pas encore, pas terminé. Presque. Très puissant, très fort. Vie ! Vie ! Pas de douleur et promesse je tiens !

Message dit quand le héros rencontre de nouveau Gharbad

Gharbad le Faible : Ca trop bien pour vous. Très puissant ! Vous voulez - vous prenez !

Rencontre avec Zhar the Mad (Zhar le Fou)

Zhar le Fou : What?! Why are you here? All of these interruptions are enough to make one insane. Here, take this and leave me to my work. Trouble me no more!

Message dit si le héros revient l'ennuyer

Zhar le Fou : Arrrrgh! Your curiosity will be the death of you!!!

Rencontre avec Zhar le Fou

Zhar le Fou : Quoi ? ! Qu'est ce que vous faites ici ? Toutes ces interruptions sont bien assez pour rendre quelqu'un fou. Tenez, prenez ça et laissez moi travailler. Ne venez plus me troubler !

Message dit si le héros revient l'ennuyer

Zhar le Fou : Arrrrgh ! Votre curiosité sera votre perte !!!

MONSTRES ET OBJETS

Les monstres ont des noms qui leurs sont propres et les désignent en tant que tels. Les indications relatives à leurs caractéristiques sont ici décrites et traduites afin de faciliter le jeu et de le rendre compréhensible par tous. Tous les termes et toutes les indications qui apparaissent à l'écran sont reprises ici et traduites. Le glossaire qui suit vous permet de comprendre l'ensemble du jeu.

RAPPELS :

Classe d'armure : synonyme de Niveau de Protection. Plus la valeur est élevée, plus vous êtes protégé.

Livres : ils permettent d'apprendre un sort, et si le sort est déjà connu d'augmenter sa connaissance du sort, le niveau du sort. Ainsi, le sort est plus puissant et coûte moins cher.

Points de vie : il s'agit du nombre de points de dommages qu'un personnage ou un monstre peut perdre avant de mourir.

Parchemin : ils permettent de lancer une fois le sort qu'ils contiennent.

GLOSSAIRE DES TERMES

GÉNÉRAUX:

AC (Armor Class)	Classe d'armure
Armor Class	Classe d'armure
Book of ...	Livre de (nom du sort)
DEX (Dexterity)	Dextérité
Dexterity	Dextérité
Hit Points	Points de Vie
HP (Hit Points)	Points de Vie
MAN (Mana)	Mana
Mana	Mana
N/A	Non Applicable
Scroll	Parchemin
STR (Strength)	Force
Strength	Force
VIT (Vitality)	Vitalité
Vitality	Vitalité

PETIT LEXIQUE DES MONSTRES

Animal	Animal
Armor Class	Classe d'armure
Damage	Dommages infligés
Demon	Démon
Fire	Feu
Hit points	Points de vie
Immunity	Immunisé contre
Level	Niveau
Lightning	Electricité
Magic	Magie
Potions	Potions
Resistance	Résistant contre
Undead	Mort-vivant

LES OBJETS DANS DIABLO

Les objets que vous allez trouver sont de deux types : les objets standards et les objets magiques. L'ensemble des objets standard est indiqué dans la Liste des Objets Standard.

Les objets magiques ont des effets particuliers, rendant leur possesseur plus fort ou plus rapide. La liste de ces effets est reprise dans la Liste des Effets Magiques.

Mais quelle que soit la nature de l'objet, celui-ci demande parfois une compétence ou une capacité particulière : ainsi, une hache de 30 Kg ne peut être maniée correctement par une personne chétive, de même qu'un personnage peu enclin à la magie ne pourra apprendre les sorts les plus complexes.

LISTE DES OBJETS STANDARDS ET DE LEURS CARACTÉRISTIQUES :

AC (Armor Class)	Classe d'armure
Armor class	Classe d'armure
Armor	Armure
Axe	Hache
Battle bow	Arc de combat
Bow	Arc
Breast plate	Cuirasse
Buckler	Ecu
Cap	Capuche
Cape	Cape
Chain mail	Cotte de mailles
Cloak	Manteau
Club	Massue
Composite bow	Arc composite
Cost	Prix
Crown	Couronne
Dagger	Dague
Damage	Dégâts infligés
Durability	Durabilité
Field plate	Armure de campagne
Flail	Fléau
Full Helm	Heaume
Full plate mail	Armure de plaques
Gothic plate	Armure gothique
Gothic shield	Bouclier de chevalier
Great Helm	Armet
Hard Leather Armor	Armure de cuir durci
Helm	Bassinet
Helm	Casque (terme générique)
Hunter's bow	Arc de chasse
Kite shield	Bouclier de combat
Large	Grand
Leather Armor	Armure de cuir

Mace	Masse
Maul	Marteau
Morning star	Masse d'arme
Plate	Cuirasse de plaques
Plate mail	Cuirasse de plaques
Quilted Armor	Casaque
Rags	Guenilles
Requirements	Conditions requises pour l'utilisation
Ring mail	Fine cotte de mailles
Robe	Robe
Scale mail	Cotte de mailles renforcée
Shield	Bouclier
Short sword	Glaive
Skull cap	Calotte
Small	Petit
Spiked club	Massue à pointes
Splint mail	Cuirasse d'écailles
Staff	Bâton
Studded Leather	Cuir renforcé
Sword	Epée
Tower shield	Bouclier de siège
Two-handed sword	Epée à deux mains
War bow	Arc de guerre
War hammer	Marteau de guerre

Il existe aussi des objets magiques qui sont en fait des objets standards enchantés dans les temps anciens par de puissants mages. De manière à les différencier des objets classiques, des désignations spécifiques ont été rajoutées avant et après le nom de l'objet. Ces désignations sont propres à chaque type d'enchantement, qui correspondent à un type particulier d'effets. La liste de ces effets se trouve ci-dessous.

LIS+E DES EFFETS MAGIQUES

-/+x All Attributes	Abaisse/augmente toutes les caractéristiques de x point(s)
-/+x All Stats	Abaisse/augmente toutes les caractéristiques de x point(s)
-/+x% Armor	-/+x% d'augmentation de la classe d'armure
-/+x% Damage	-/+x% points de dégâts supplémentaires
-/+x Damage from enemies	Abaisse/augmente les dommages reçus des ennemis de x point(s)
-/+x% Damage vs Demons	-/+x% points de dégâts supplémentaires contre les démons
-/+x Dexterity	Abaisse/augmente la Dextérité de x point(s)
-/+x% Durability	-/+x% en Durabilité
-/+x Hit points	Abaisse/augmente les Points de vie de x point(s)

-/+x Hit points per hit	Abaisse/augmente les Dommages de x pour chaque coup reçu
-/+x% Light radius	-/+x% de luminosité autour du personnage
-/+x Magic	Abaisse/augmente la Magie de x point(s)
-/+x Mana	Abaisse/augmente la Mana de x point(s)
-/+x% Resist	-/+x% de Résistance supplémentaire contre
-/+x Strength	Abaisse/augmente la Force de x point(s)
-/+x% to Hit	-/+x% chances de toucher
-/+x Vitality	Abaisse/augmente la Vitalité de x point(s)
Absorb half of trap damage	Absorbe la moitié des dégâts causés par les pièges
All spells up x level(s)	Tous les sorts sont augmentés de x niveau/niveaux
All	Tout
Altered Durability	Durabilité modifiée
And	Et
Armor piercing	Réduit à chaque touche la classe d'armure de la cible
Attacker takes x Damage	Cause x dommages à l'adversaire s'il vous touche
Charges	Charges
Charges doubled/tripled	Double/triple le nombre de charges
Constantly loose Hit Points	Perte constante de points de vie
DEX requirement	Dextérité requise pour utiliser l'objet
Fast Attack	Attaque rapide (vous tapez plus vite, plus souvent)
Fastest Attack	Attaque la plus rapide (vous tapez le plus vite et le plus souvent)
Fast Block	Blocage rapide des attaques, qui permet d'attaquer ensuite plus rapidement
Faster Hit Recovery	Vous récupérez des coups reçus plus rapidement, et pouvez attaquer de nouveau plus rapidement
Fire	Feu
Fire arrow (+x Fire damage)	Flèche enflammée (+x dégâts de Feu)
Fire Hit Damage x	Dégâts supplémentaire de x points dus au feu
Fire random Speed Arrow	Les flèches sont tirées avec une vitesse aléatoire (très lent à très rapide)
General Magic	Magie
High durability	Durabilité augmentée
Hit Steals x% life	Chaque coup absorbe x% de la vie de l'adversaire
Indestructible	Indestructible
Knocks back	Fait reculer l'adversaire d'une case (lorsque c'est possible)
Lightning arrow (Lightning damage)	Flèche électrique (+x dégâts électriques)
Lightning	Electricité
Lightning hit damage	Dégâts supplémentaires de x points dus à l'Electricité
Lose all Mana	Fait perdre toute la mana
MAG requirement	Magie requise pour utiliser l'objet
MAN requirement	Mana requise pour utiliser l'objet

Monster you hit won't heal	La créature blessée ne récupère pas les points de vie perdus
No Strength Requirement (No STR Req)	Pas de Force requise pour utiliser l'objet
Required	cf Requirement
Requirement	Requis pour utiliser l'objet, condition nécessaire à son utilisation (ex : STR requirement = Force requise pour utiliser l'objet)
Resist	Résistance contre
Steals Health	Vous donne des points de vie retirés à l'adversaire
Steals Life	Vous donne des points de vie retirés à l'adversaire
Steals Mana	Vous donne des points de Mana retirés à l'adversaire
STR requirement	Force requise pour utiliser l'objet
Unusual Item Damage	Damages inhabituels pour l'objet
VIT requirement	Vitalité requise pour utiliser l'objet

De nombreux sorts existent. Ils peuvent être utilisés par tous, à condition d'avoir une caractéristique Magie (Magic) suffisamment élevée. Ces sorts sont aussi contenus dans des bâtons (cf Précision sur les Objets Magiques).

LISTE DES SORTS

Firebolt	Boule de Feu
Charged Bolt	Petits Eclairs
Holy Bolt	Feu Sacré
Healing	Guérison
Heal Other	Guérison d'Autrui
Lightning	Eclair
Identify	Identifier
Resurrect	Résurrection
Wall of Fire	Mur de Flammes
Telekinesis	Télékinésie
Inferno	Enfer
Town Portal	Portail Magique
Flash	Flash
Infravision	Infravision
Phase	Phase
Mana Shield	Bouclier de Mana
Flame Wave	Vague de Flammes
Fireball	Boule de Flammes
Stone Curse	Méduse
Chain Lightning	Eclairs Multiples
Guardian	Gardien
Elemental	Elémentaire

Nova	Nova
Golem	Golem
Teleport	Téléportation
Apocalypse	Apocalypse
Bone Spirit	Spectre
Blood Star	Etoile de Sang

PRÉCISIONS SUR LES OBJETS MAGIQUES

Lorsqu'un objet est magique, son nom apparaît en bleu quand vous le regardez dans votre Inventaire (en cliquant sur INV, et en vous mettant sur l'objet en question. Vous savez de cette manière s'il est magique ou non, mais vous ne savez pas encore quel enchantement il a reçu. Une fois votre objet identifié, allez dans votre inventaire en cliquant sur INV, puis déplacez le curseur sur l'objet en question. Ses caractéristiques apparaissent alors, avec les bonus ou malus qu'il octroie. La liste de ces bonus/malus est dans la Liste des Effets ci-dessus.

Exemple :

Ici, le personnage a trouvé une armure qu'il a fait identifier. En plaçant le curseur sur celle-ci dans l'Inventaire, la description apparaît dans la fenêtre d'information.

La première ligne est le nom de l'armure : "Plate of the Moon".

En regardant dans le lexique des objets, "Plate" signifie "Cuirasse de plaques". La partie "of the Moon" désigne la catégorie d'enchantement reçu.

La deuxième ligne donne les caractéristiques de l'objet : "Armor : 23" et "Dur : 80/80".

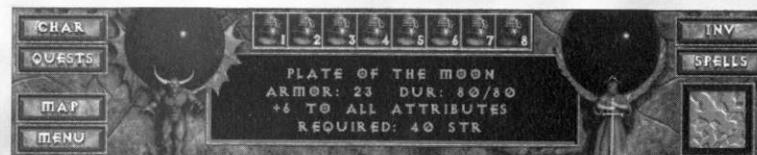
En regardant dans le lexique des objets, "Armor" signifie "Armure" et "Dur" signifie "Durabilité". L'Armure octroie donc 23 points d'armure et a une Durabilité de 80 sur 80.

La troisième ligne donne la capacité spéciale de l'objet : "+6 to all attributes".

En regardant dans le lexique des effets, "+6 to all attributes" signifie "augmente toutes les caractéristiques de 6 point(s)".

La quatrième ligne donne la condition requise pour utiliser l'armure : "Required: 40 STR".

En regardant dans le lexique des objets, "Required" signifie "Condition requise pour utiliser l'objet", et "40 STR" signifie "40 en Force".



Au final, nous avons donc ici une Cuirasse de Plaques "of the Moon", qui donne 23 points d'armure, a une durabilité actuelle de 80 pour un maximum de 80, augmente toutes les caractéristiques de 6 points et nécessite d'avoir 40 en Force pour l'utiliser.

NB : Certains objets ont des désignations spécifiques qui se trouvent avant le nom de l'objet standard à partir duquel ils sont fait. Si le premier mot n'est pas dans le lexique, recherchez le second (voir exemple ci-après).

Exemple :

Reprenons la même grille d'analyse que pour l'exemple précédent :

La première ligne est le nom de l'objet: "Jade Staff".

En regardant dans le lexique des objets, "Jade" est introuvable. En revanche, le deuxième mot, "Staff" y est et signifie "Bâton". "Jade" est ici une partie de la désignation du bâton. En effet, en anglais la désignation peut être avant ou après le mot auquel elle fait référence. La partie "Jade" désigne la catégorie d'enchantement reçu.

La deuxième ligne donne les caractéristiques de l'objet: "Damage: 6-12" et "Dur: 55/55".

En regardant dans le lexique des objets, "Damage" signifie "Dommages" et "Dur" signifie "Durabilité"

Le bâton fait donc 6 à 12 points de dommages et a une Durabilité de 55 sur un maximum de 55.

La troisième ligne donne la capacité spéciale de l'objet: "Resist All: +25%".

En regardant dans le lexique des effets, "Resist" signifie "Résistance contre", et "All" signifie "Tout". La capacité spéciale de l'objet est donc "Résistance contre tout: +25%".

La quatrième ligne donne la condition requise pour utiliser l'armure: "Required: 20 STR 27 MAG".

En regardant dans le lexique des objets, "Required" signifie "Condition requise pour utiliser l'objet", "20 STR" signifie "20 en Force", et "27 MAG" signifie "20 en Magie".



Au final, nous avons donc ici un "Jade" Bâton, qui fait 6 à 12 points de dommages, a une durabilité actuelle de 55 pour un maximum de 55, donne 25% de résistance supplémentaire à tout, et nécessite d'avoir 20 en Force et 27 en Magie pour l'utiliser.

Bâtons de Sort

Certains bâtons magiques contiennent un sort. La spécification du bâton indique alors quel sort est contenu dans le bâton. Ces bâtons sont facilement reconnaissable car ils ont dans leur caractéristiques une ligne qui indique le nombre de fois qu'il est possible de lancer ce sort, le nombre de Charges du bâton.

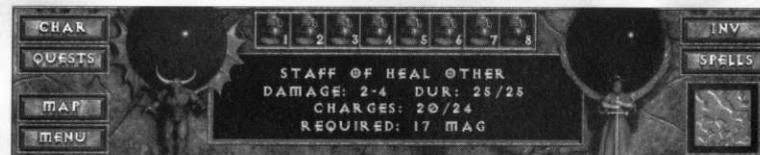
Dans l'exemple qui suit c'est la ligne: "Charges: 20/24"

Exemple :

Pour savoir ce qu'est un "Staff of Heal Other", il suffit de regarder dans la liste des objets, puis des sorts.

Ainsi, dans la Liste des Objets "Staff" correspond à bâton, et dans la Liste des Sorts "Heal Other" correspond à "Guérir Autrui". Vous êtes en possession d'un Bâton de Guérison d'Autrui.

Les autres lignes fonctionnent comme pour les autres objets.



Au final, nous avons ici un Bâton de Guérison d'Autrui qui fait 2 à 4 points de dommages, avec une durabilité actuelle de 25 pour un maximum de 25, contenant 20 charges pour un maximum de 24, nécessitant 17 de Magie pour l'utiliser.

CONCLUSION :

Vous pouvez aussi trouver des bâtons qui réunissent plusieurs spécifications, et ont une composition plus complexe. De cette manière presque toutes les combinaisons sont possibles entre les spécifications avant et après le nom de l'objet.

(Voir sur page suivante)

Exemple :

Reprenons la même grille d'analyse que précédemment :

La première ligne est le nom de l'objet: "Jade Staff of Fire Wall".

Avant toute chose, nous remarquons qu'il existe une ligne "Charges:", ce qui signifie que le bâton contient un sort.

En regardant dans le lexique des objets, "Jade" est introuvable. Nous savons maintenant que le deuxième mot, "Staff" signifie "Bâton". "Jade" est ici une partie de la désignation du bâton. La partie "Jade" désigne la catégorie d'enchantement reçu. Mais nous avons dans la Liste des Sorts "Fire Wall" qui correspond à "Mur de Feu". Vous êtes en possession d'un "Jade" Bâton de Mur de Feu.

La deuxième ligne donne les caractéristiques de l'objet: "Damage: 6-12" et "Dur: 55/55".

En regardant dans le lexique des objets, "Damage" signifie "Dommages" et "Dur" signifie "Durabilité".

Le bâton fait donc 6 à 12 points de dommages et a une Durabilité de 55 sur un maximum de 55.

La troisième ligne indique "Charges: 9/11", ce qui signifie que le bâton contient 9 charges pour un maximum de 11. C'est cette ligne qui indique que le bâton contient des sorts.

La quatrième ligne donne la capacité spéciale de l'objet: "Resist All: +25%".

En regardant dans le lexique des effets, "Resist" signifie "Résistance contre", et "All" signifie "Tout". La capacité spéciale de l'objet est donc "Résistance contre tout: +25%".

La dernière ligne donne la condition requise pour utiliser l'armure: "Required: 20 STR 27 MAG".

En regardant dans le lexique des objets, "Required" signifie "Condition requise pour utiliser l'objet", "20 STR" signifie "20 en Force", et "27 MAG" signifie "20 en Magie".



Au final, nous avons donc ici un "Jade" Bâton de Mur de Feu, qui fait 6 à 12 points de dommages, a une durabilité actuelle de 55 pour un maximum de 55, contient 9 charges pour un maximum de 11, donne 25% de résistance supplémentaire à tout, et nécessite d'avoir 20 en Force et 27 en Magie pour l'utiliser.

AUTELS (SHRINES) :

Lorsque vous vous approchez d'un Autel (Shrine en V.O.), un message apparaît et certains enchantements sont lancés sur vous. Voici par ordre alphabétique la liste des messages.

LISTE DES MESSAGES

Arcane power brings destruction	La puissance des arcanes apporte la destruction
Blessed by a benevolent companion	Béni par un compagnon bienveillant
Crimson and azure become as the sun	Le sang et l'azur prennent la couleur du soleil
Drink and be refreshed	Buvez et soyez revigoré
Energy comes at the cost of wisdom	Ce qu'on gagne en énergie on le perd en sagesse
Generosity brings its own rewards	La générosité est une récompense en soi
Intensity comes at the cost of wisdom	Ce qu'on gagne en intensité on perd en sagesse
Knowledge & Wisdom at the cost of self	Prenez sur vous pour développer connaissance et sagesse
Magic is not always what it seems to be.	La magie n'est pas toujours ce qu'elle semble.
Mysteries revealed in the light of reason	Les mystères sont révélés par la lumière de la raison
New strength is forged through destruction	De la destruction naît la force.
Riches abound when least expected	Les richesses abondent quand on s'y attend le moins
Salvation comes at the cost of wisdom	Le salut ne vient qu'au prix de la sagesse
Some are weakened as one grows strong	Le bonheur des uns fait le malheur des autres.
Strength is bolstered by heavenly faith	Votre foi s'ajoute à votre force
The essence of life flows from within	L'essence de la vie est en vous
The hands of men may be guided by fate	Que vos mains soient guidées par le destin
The powers of Mana refocused renews	Les pouvoirs de la mana concentré sont renouvelés
The sword of justice is swift and sharp.	L'épée du juste frappe vite et fort.
The way is cleared when viewed from above	Le chemin est clair quand on le voit de haut
Those who are last may yet be first	Les derniers seront les premiers
Those who defend seldom attack.	Ceux qui défendent attaquent rarement.
Time cannot diminish the power of steel	Le temps n'affecte pas la puissance de l'acier
What once was opened now is closed	Ce qui a été ouvert est désormais refermé
Where avarice fails, patience gains reward	La patience a des vertus que l'avarice ne saurait tarir
Wherever you go, there you are	Où que vous alliez, vous y êtes
While the spirit is vigilant the body thrives	Lorsque l'esprit est vigilant le corps est sain

GLOSSAIRE GÉNÉRAL :

-/+x All Attributes	Abaisse/augmente toutes les caractéristiques de x point(s)
-/+x All Stats	Abaisse/augmente toutes les caractéristiques de x point(s)
-/+x% Armor	-/+x% d'augmentation de la classe d'armure
-/+x% Damage	-/+x% points de dégâts supplémentaires
-/+x Damage from enemies	Abaisse/augmente les dommages reçus des ennemis de x point(s)
-/+x% Damage vs Demons	-/+x% points de dégâts supplémentaires contre les démons
-/+x Dexterity	Abaisse/augmente la Dextérité de x point(s)
-/+x% Durability	-/+x% en Durabilité
-/+x Hit points	Abaisse/augmente les Points de vie de x point(s)
-/+x Hit points per hit	Abaisse/augmente les Dommages de x pour chaque coup reçu
-/+x% Light radius	-/+x% de luminosité autour du personnage
-/+x Magic	Abaisse/augmente la Magie de x point(s)
-/+x Mana	Abaisse/augmente la Mana de x point(s)
-/+x% Resist	-/+x% de Résistance supplémentaire contre
-/+x Strength	Abaisse/augmente la Force de x point(s)
-/+x% to Hit	-/+x% chances de toucher
-/+x Vitality	Abaisse/augmente la Vitalité de x point(s)
Absorb half of trap damage	Absorbe la moitié des dégâts causés par les pièges
AC (Armor Class)	Classe d'armure
All	Tout
All spells up x level(s)	Tous les sorts sont augmentés de x niveau/niveaux
Altered Durability	Durabilité modifiée
And	Et
Animal	Animal
Apocalypse	Apocalypse
Armor	Armure
Armor class	Classe d'armure
Armor piercing	Réduit à chaque touche la classe d'armure de la cible
Attacker takes x Damage	Cause x dommages à l'adversaire s'il vous touche
Axe	Hache
Battle bow	Arc de combat
Blood Star	Etoile de Sang
Bone Spirit	Spectre

Book of ..	Livre de (nom du sort)
Bow	Arc
Breast plate	Cuirasse
Buckler	Ecu
Cap	Capuche
Cape	Cape
Chain Lightning	Eclairs Multiples
Chain mail	Cotte de mailles
Charged Bolt	Petits Eclairs
Charges	Charges
Charges doubled/tripled	Double/triple le nombre de charges
Cloak	Manteau
Club	Massue
Composite bow	Arc composite
Constantly loose Hit Points	Perte constante de points de vie
Cost	Prix
Crown	Couronne
Dagger	Dague
Damage	Dommages infligés
Damage	Dégâts infligés
Demon	Démon
DEX (Dexterity)	Dextérité
DEX requirement	Dextérité requise pour utiliser l'objet
Dexterity	Dextérité
Durability	Durabilité
Elemental	Elémentaire
Fast Attack	Attaque rapide (vous tapez plus vite, plus souvent)
Fast Block	Blocage rapide des attaques, qui permet d'attaquer ensuite plus rapidement
Faster Hit Recovery	Vous récupérez des coups reçus plus rapidement, et pouvez attaquer de nouveau plus rapidement
Fastest Attack	Attaque la plus rapide (vous tapez le plus vite et le plus souvent)
Field plate	Armure de campagne
Fire	Feu
Fire arrow (+x Fire damage)	Flèche enflammée (+x dégâts de Feu)

Fire Hit Damage x	Dégâts supplémentaire de x points dus au feu
Fire random Speed Arrow	Les flèches sont tirées avec une vitesse aléatoire (très lent à très rapide)
Fireball	Boule de Flammes
Firebolt	Boule de Feu
Flail	Fléau
Flame Wave	Vague de Flammes
Flash	Flash
Full Helm	Heaume
Full plate mail	Armure de plaques
General Magic	Magie
Golem	Golem
Gothic plate	Armure gothique
Gothic shield	Bouclier de chevalier
Great Helm	Armet
Guardian	Gardien
Hard Leather Armor	Armure de cuir durci
Heal Other	Guérison d'Autrui
Healing	Guérison
Helm	Bassinet
Helm	Casque (terme générique)
High durability	Durabilité augmentée
Hit Points	Points de Vie
Hit points	Points de vie
Hit Steals x% life	Chaque coup absorbe x% de la vie de l'adversaire
Holy Bolt	Feu Sacré
HP (Hit Points)	Points de Vie
Hunter's bow	Arc de chasse
Identify	Identifier
Immunity	Immunisé contre
Indestructible	Indestructible
Inferno	Enfer
Infravision	Infravision
Kite shield	Bouclier de combat
Knocks back	Fait reculer l'adversaire d'une case (lorsque c'est possible)

Large	Grand
Leather Armor	Armure de cuir
Level	Niveau
Lightning	Electricité
Lightning	Electricité
Lightning (sort)	Eclair
Lightning arrow	Flèche électrique (+x dégâts électriques)
(+x Lightning damage)	
Lightning hit damage	Dégâts supplémentaires de x points dus à l'Electricité
Lose all Mana	Fait perdre toute la mana
Mace	Masse
MAG requirement	Magie requise pour utiliser l'objet
Magic	Magie
MAN (Mana)	Mana
MAN requirement	Mana requise pour utiliser l'objet
Mana	Mana
Mana Shield	Bouclier de Mana
Maul	Marteau
Monster you hit won't heal	La créature blessée ne récupère pas les points de vie perdus
Morning star	Masse d'arme
N/A	Non Applicable
No Strength Requirement	pas de Force requise pour utiliser l'objet
(No STR Req)	
Nova	Nova
Phase	Phase
Plate	Cuirasse de plaques
Plate mail	Cuirasse de plaques
Potions	Potions
Quilted Armor	Casaque
Rags	Guenilles
Required	cf Requirement
Requirement	Conditions requises pour d'un objet (ex : STR requirement = Force requise pour utiliser l'objet)
Resist	Résistance contre
Resistance	Résistant contre
Resurrect	Résurrection

Ring mail	Fine cotte de mailles
Robe	Robe
Scale mail	Cotte de mailles renforcée
Scroll of...	Parchemin de... (Nom de Sort)
Shield	Bouclier
Short sword	Glaive
Skull cap	Calotte
Small	Petit
Spiked club	Massue à pointes
Splint mail	Cuirasse d'écailles
Staff	Bâton
Steals Health	Vous donne des points de vie retirés à l'adversaire
Steals Life	Vous donne des points de vie retirés à l'adversaire
Steals Mana	Vous donne des points de Mana retirés à l'adversaire
Stone Curse	Méduse
STR (Strength)	Force
STR requirement	Force requise pour utiliser l'objet
Strength	Force
Studded Leather	Cuir renforcé
Sword	Epée
Telekinesis	Télékinésie
Teleport	Téléportation
Tower shield	Bouclier de siège
Town Portal	Portail Magique
Two-handed sword	Epée à deux mains
Undead	Mort-vivant
Unusual Item Damage	Damages inhabituels pour l'objet
VIT (Vitality)	Vitalité
VIT requirement	Vitalité requise pour utiliser l'objet
Vitality	Vitalité
Wall of Fire	Mur de Flammes
War bow	Arc de guerre
War hammer	Marteau de guerre